

## KREATIV STUDIEREN IN DEUTSCHLAND CREATIVE STUDIES IN GERMANY

## BERLIN UND LEIPZIG – FREIRAUM FÜR DIE KUNST BERLIN AND LEIPZIG – HAVEN FOR ART





## SOUVENIRS FROM GERMANY

Career. Competence. Contact. Cooperation.

The **Alumniportal Deutschland** brings together Germany alumni from all over the world. Here, you can find jobs, participate in webinars, network, exchange experiences, refresh your German or read more about Germany. Become part of the alumni network yourself.

➔ [www.alumniportal-deutschland.org](http://www.alumniportal-deutschland.org)



## UPDATE

# Neues schaffen

## Cultivating creativity

**LIEBE LESERINNEN UND LESER,** jede wissenschaftliche Leistung, jede technologische Entwicklung ist immer auch Ergebnis eines kreativen Prozesses. Dennoch gibt es Felder, in denen die schöpferische Gestaltungskraft eine tragende Rolle übernimmt – wie Malerei, Design, Musik, Tanz oder Film. Diese LETTER-Ausgabe stellt Ihnen vor, wo und wie in Deutschland die Kunst, Neues zu schaffen, gelehrt wird und nimmt Sie mit in die Städte Leipzig, Weimar und Berlin. In der deutschen Hauptstadt Berlin schafft seit einem halben Jahrhundert das Berliner Künstlerprogramm des DAAD einen einzigartigen Freiraum der Kunst. Allein in den letzten zehn Jahren finden sich unter den Gästen des international renommierten Stipendienprogramms vier Friedenspreisträger des deutschen Buchhandels, drei Literatur-Nobelpreisträger und ein Gewinner des Auslands-Oscars.

Selbstverständlich vergibt der DAAD Stipendien für Studien- und Auslandsaufenthalte auch an deutsche und internationale Nachwuchskreative. Die Statistik für 2013 zählt fast 5.000 DAAD-Geförderte für Kunst und Musik. Der Bandbreite der Kreativität sind dabei keine Grenzen gesetzt – wie bei allen DAAD-Stipendien zählt die Leistungsfähigkeit. ■

**DEAR READER,** Scientific achievements and technological developments are always also the result of creative processes. However, there are fields in which creativity plays a major role – such as painting, design, music, dance and film. This issue of LETTER aims to show you where and how creativity is cultivated in Germany. As a result, it takes you on a journey to the cities of Leipzig, Weimar and Berlin. For half a century now, the DAAD Artists-in-Berlin Programme has been providing a unique space for art in the German capital. In the last ten years alone, the guests of this internationally renowned scholarship programme have included four winners of the Peace Prize of the German Book Trade, three winners of the Nobel Prize in Literature and one winner of the Academy Award for Best Foreign Language Film.

Naturally, the DAAD also awards scholarships for periods of study and stays abroad to up-and-coming German and international artists. The 2013 statistics include almost 5,000 DAAD scholarships for art and music. No limits are placed on creativity here – as with all DAAD scholarships, achievement is what counts. ■

*Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen herzlich Ihre  
Wishing you an enjoyable read. Yours sincerely,*



Prof. Dr. Margret Wintermantel  
Präsidentin des Deutschen Akademischen  
Austauschdienstes  
President of the German Academic Exchange Service



**POSTDOC FÖRDERUNG** Ein Forschungsaufenthalt im Ausland ist ein Pluspunkt für die wissenschaftliche Karriere. „P.R.I.M.E. – Postdoctoral Researchers International Mobility Experience“, ein neues Programm des DAAD, finanziert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) und der Europäischen Union, macht es Nachwuchswissenschaftlern leichter, im Anschluss daran wieder nach Deutschland zurückzukehren. Damit geht der DAAD neue Wege bei der Förderung der Auslandsmobilität von Postdoktoranden: Statt eines Stipendiums erhalten die Geförderten eine Stelle an einer deutschen Universität ihrer Wahl, an der sie nach einem einjährigen Forschungsaufenthalt im Ausland ihre Arbeit in einer Reintegrationsphase fortführen.

**POSTDOC FUNDING** A research stay abroad is advantageous to a career in research. P.R.I.M.E. – Postdoctoral Researchers International Mobility Experience, a new DAAD programme funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) and the European Union, aims to make it easier for junior researchers to return to Germany after working abroad. Here the DAAD is trying out new ways of promoting the international mobility of postdoctoral researchers: instead of a grant, beneficiaries receive a position at a German university of their choice where they can continue their work during a re-integration phase after a one-year research stay abroad.

[www.daad.de/prime](http://www.daad.de/prime)

**WISSENSCHAFTSSTATISTIK** Noch nie waren an deutschen Hochschulen mehr ausländische Studierende eingeschrieben als heute. Auch nach dem Studienabschluss bleibt jeder zweite ausländische Absolvent zunächst in Deutschland – deutlich mehr als bisher angenommen. Gleichzeitig gehen deutsche Studentinnen und Studenten im internationalen Vergleich besonders häufig für studienbezogene Aufenthalte ins Ausland. Das geht aus dem Bericht „Wissenschaft Weltoffen 2014“ hervor, den der DAAD und das Deutsche Zentrum für Hochschul- und Wissenschaftsforschung (DZHW) gemeinsam herausgeben. Alle Infos übersichtlich aufbereitet sowie die Broschüre als PDF zum Download gibt es auch im Internet.

**RESEARCH STATISTICS** There have never more international students enrolled at German higher education institutions than there are today. After graduation, too, half of all foreign graduates initially remain in Germany – significantly more than previously assumed. On the other hand, German students are much more likely to undertake study-related visits abroad than students in other countries. These findings appear in Wissenschaft Weltoffen 2014, a report published jointly by the DAAD and the German Centre for Research on Higher Education and Science Studies (DZHW). All the information is available online in tabular form or as a downloadable PDF brochure.

[www.wissenschaftweltoffen.de](http://www.wissenschaftweltoffen.de)



## Kreativ in Deutschland

**Creative in Germany 20**



## ISABEL SCHNABEL Finanzexpertin

**Financial expert 8**



## KHIN SAN YEE Beherzte Reformerin

**Dauntless reformer 36**



## Weimar – die Bauhaus-Stadt

**City of the Bauhaus 44**

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>KOMPASS COMPASS</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>6</b>  |
| Politik, Wirtschaft, Gesellschaft<br>Politics, business, society                                                                                                                                                                                                          |           |
| <b>IM GESPRÄCH INTERVIEW</b>                                                                                                                                                                                                                                              | <b>8</b>  |
| Isabel Schnabel                                                                                                                                                                                                                                                           |           |
| <b>NETZWERK NETWORK</b>                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>12</b> |
| Programme, Projekte, Personen<br>Programmes, projects, people                                                                                                                                                                                                             |           |
| <b>CAMPUS CAMPUS</b>                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>14</b> |
| Fit in zwei Kulturen<br>Competent in two cultures                                                                                                                                                                                                                         |           |
| <b>TECHNIKLETTER TECHLETTER</b>                                                                                                                                                                                                                                           | <b>18</b> |
| Innovationen, Ideen, Erkenntnisse<br>Innovations, ideas, insights                                                                                                                                                                                                         |           |
| <b>THEMA TOPIC</b>                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>20</b> |
| Kreativ in Deutschland – wie man heute Kunst<br>lernt, wo die Kreativen leben, was das<br>Berliner Künstlerprogramm des DAAD bewirkt<br>Creative in Germany – how to study art today,<br>where creative people live and what the Artists-<br>in-Berlin Programme achieves |           |
| <b>PROFIL PROFILE</b>                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>36</b> |
| Khin San Yee<br>Die Reformerin // Dauntless reformer                                                                                                                                                                                                                      |           |
| <b>KULTURLETTER ARTSLETTER</b>                                                                                                                                                                                                                                            | <b>40</b> |
| Events, Szene, Lifestyle<br>Events, trends, lifestyle                                                                                                                                                                                                                     |           |
| <b>DISKURS DISCOURSE</b>                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>42</b> |
| Braucht Kunst Subventionen?<br>Does art need subsidies?                                                                                                                                                                                                                   |           |
| <b>STADTPORTRÄT CITY PORTRAIT</b>                                                                                                                                                                                                                                         | <b>44</b> |
| Weimar – die Bauhaus-Stadt<br>Weimar – city of the Bauhaus                                                                                                                                                                                                                |           |
| <b>RÄTSEL PUZZLE</b>                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>49</b> |
| <b>TYPISCH DEUTSCH TYPICALLY GERMAN</b>                                                                                                                                                                                                                                   | <b>50</b> |
| Globalisierter Grillgeist<br>The global barbecue spirit                                                                                                                                                                                                                   |           |
| <b>DIGITAL DIGITAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>51</b> |
| <b>IMPRESSUM IMPRINT</b>                                                                                                                                                                                                                                                  |           |

## UPDATE

**BILDUNGSOFFENSIVE** Der DAAD hat in einem intensiven Dialog mit deutschen und afrikanischen Hochschulen, DAAD-Alumni, Hochschulverbänden und internationalen politischen Organisationen in Afrika eine Strategie zur akademischen Zusammenarbeit mit den Ländern Subsahara-Afrikas entwickelt. In dieser Bildungs-offensive für Afrika setzt der DAAD auf leistungsstarke Hochschulen als Schlüssel für ein funktionierendes Bildungssystem und nachhaltiges Wachstum. Für 2015 bis 2020 hat der DAAD fünf konkrete Handlungsfelder definiert und in einem Strategiepapier erläutert.

**EDUCATION CAMPAIGN** The DAAD has developed a strategy for academic cooperation with the countries of Sub-Saharan Africa in intensive dialogue with German and African higher education institutions, DAAD alumni, university associations and international political organisations in Africa. In this education campaign the DAAD is relying on strong higher education institutions as the key to a functioning education system and sustainable growth. For the period from 2015 to 2020 the DAAD has defined five concrete areas of action that are described in depth in a strategy paper.

[www.daad.de](http://www.daad.de)

**STROMNETZE** 300 deutsche Hochschulinstitute und Forschungseinrichtungen sowie 400 Unternehmen beteiligen sich an der im August von der Bundesregierung gestarteten Forschungsinitiative „Zukunftsfähige Stromnetze“. Insgesamt sind 83 Vorhaben mit einem Gesamtfördervolumen von etwa 157 Millionen Euro für eine Förderung ausgewählt worden.

**ELECTRICITY GRIDS** 300 German higher education institutes and research establishments and 400 companies are participating in the Sustainable Electricity Grids initiative that was launched by the Federal Government in August. In all, 83 projects have been selected for financial support with total funding of roughly 157 million euros.

[forschung-stromnetze.info](http://forschung-stromnetze.info)

**ZUKUNFTSHAUS** Professor Dr. Reinhold Leinfelder von der Freien Universität Berlin ist zum Gründungsdirektor des Hauses der Zukunft bestimmt worden. Von September 2014 an übernimmt der Geologe die Verantwortung für die inhaltliche Ausgestaltung des Projekts. Das Haus der Zukunft soll Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und Bürger zusammenbringen und Zukunftsthemen der Wissenschaft zeigen und zur Diskussion stellen. Es soll 2017 in Berlin eröffnet werden.

**HOUSE OF THE FUTURE** Professor Dr. Reinhold Leinfelder of Freie Universität Berlin has been chosen as the founding director of the House of the Future. The geologist is taking responsibility for the development of the project in September 2014. The House of the Future aims to bring together politics, research, business and the public to present and debate the research questions of the future. It is scheduled to open in Berlin in 2017.

[www.hausderzukunft-deutschland.de](http://www.hausderzukunft-deutschland.de)



picture-alliance/dpa

**LICHTFEST LEIPZIG** 25 Jahre Friedliche Revolution – Mit einem Lichtfest feiert Leipzig am 9. Oktober 2014 die sogenannten Montagsdemonstrationen. Die friedliche Massenbewegung begann im September 1989 in Leipzig, bald gingen Hunderttausende DDR-Bürger auf die Straßen. Unter dem Motto „Wir sind das Volk“ protestierten sie gegen das politische System der DDR und brachten schließlich die Mauer zu Fall. Höhepunkt war die Leipziger Montagsdemo am 9. Oktober 1989. Das Lichtfest erinnert mit Lichtprojektionen und Musik entlang der historischen Route an die Ereignisse. Wer nicht dabei sein kann, dem ermöglicht ein Zeitstrahl auf [www.freiheit-und-einheit.de](http://www.freiheit-und-einheit.de), virtuell den Weg zu Mauerfall und Wiedervereinigung nachzuvollziehen.

**FESTIVAL OF LIGHTS** Leipzig is celebrating the 25th anniversary of the peaceful revolution with a Festival of Lights on 9 October 2014. The peaceful mass movement began in Leipzig in September 1989. Soon afterwards hundreds of thousands of GDR citizens took to the streets. They protested against the political system of the GDR under the motto “We are the People” and eventually brought down the Wall. The climax was the Leipzig Monday Demonstration on 9 October 1989. The Festival of Lights commemorates these events with light projections and music along the historical route. If you can't be there in person, a time line at [www.freiheit-und-einheit.de](http://www.freiheit-und-einheit.de) enables you to follow the path to the fall of the Wall and German reunification. [www.lichtfest.leipziger-freiheit.de](http://www.lichtfest.leipziger-freiheit.de)



Tommy E. / Getty Images

## Gesellschaft: „Ich“ oder „wir“?

Den gesellschaftlichen Zusammenhalt in Deutschland untersucht eine Studie der Bertelsmann-Stiftung. Gesellschaftlicher Zusammenhalt beschreibt die Qualität des gemeinschaftlichen Miteinanders und umfasst soziale Beziehungen, Verbundenheit mit dem Gemeinwesen und Orientierung am Gemeinwohl. Ein Ergebnis: Die Deutschen halten heute besser zusammen als zu Beginn der 1990er-Jahre. Es gibt große regionale Unterschiede: In Sachsen-Anhalt ist der Zusammenhalt am schlechtesten, in Hamburg am besten. Im internationalen Vergleich liegt Deutschland im Mittelfeld. Spitze ist Dänemark.



Henrik Sørensen/Stone

## Society: “I” or “we”

A study by the Bertelsmann Foundation has investigated social cohesion in Germany. Social cohesion describes the quality of collective solidarity and includes social relations, community ties and support for the common good. One finding is that Germans have better cohesion today than they had at the beginning of the 1990s. However, there are significant regional differences: cohesion is lowest in Saxony-Anhalt and highest in Hamburg. Germany is in the middle of the international league table. Denmark is top.

[www.gesellschaftlicher-zusammenhalt.de](http://www.gesellschaftlicher-zusammenhalt.de)

## REVIEW 2014

**NEUE PERSPEKTIVEN** Das Logo auf der neuen Website des Auswärtigen Amts „Review 2014“ stimmt auf die Inhalte ein. Es zeigt eine vom Architekten Richard Buckminster Fuller entworfene Weltkarte, die den Betrachter im wahrsten Wortsinn zwingt, die Welt neu zu sehen. Passend dazu bietet die interaktive Website „Review 2014“ unter anderem kritische Expertenartikel in der Rubrik „Außersicht“. Kommentieren ausdrücklich erwünscht!

**PRESENTING NEW PERSPECTIVES** The logo of the Federal Foreign Office's new website Review 2014 puts visitors in the right frame of mind. It depicts a world map designed by architect Richard Buckminster Fuller that literally forces to see the world in a new way. Among other things, the Review 2014 interactive website offers critical expert opinions in its External View section. Comments are explicitly encouraged!

[www.review2014.de](http://www.review2014.de)

**REVIEW  
2014 —  
AUßENPOLITIK  
WEITER  
DENKEN**





Dimitri Dots/Digital Vision

## GENERATION Y

**NEUE WERTE** Weniger Hierarchie, mehr Mitgestaltung. Weniger Karriere um jeden Preis, mehr Freiraum für ein Leben außerhalb der Arbeit. Das und mehr wünschen sich die seit 1985 Geborenen der Generation Y, wie zwei neuere Studien zeigen, „Karriere trifft Sinn“ und „Generation Y: Das Selbstverständnis der Manager von morgen“.

**NEW VALUES** Less hierarchy, more influence. No to career success at any price, yes to space for life outside work. These are things that members of Generation Y, young people born after 1985, want, according to two recent studies, "Karriere trifft Sinn" and "Generation Y: Das Selbstverständnis der Manager von morgen".

[www.signium.de](http://www.signium.de), [www.embrace.medienfabrik.de](http://www.embrace.medienfabrik.de)



picture-alliance/dpa

### DOPPELSTAATSBÜRGER

Bundespräsident Gauck hat die Deutschen aufgerufen, Einwanderung als Chance zu begreifen. Die doppelte Staatsangehörigkeit sei dafür ein Meilenstein gewesen. Tatsächlich wandern immer mehr Menschen dauerhaft nach Deutschland ein – 400.000 waren es 2012. Deutschland ist nach den USA heute das beliebteste Einwanderungsland.

### DUAL CITIZENS

Federal President Gauck recently appealed to Germans to see inward migration as an opportunity. He said dual citizenship was an important milestone here. In fact, more and more people are permanently settling in Germany – a total of 400,000 in 2012. Germany is now the most popular immigration country after the USA.

[www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de)



picture-alliance/dpa

### BILDUNGSFINANZIERUNG

Ab 2015 wird der Bund die Kosten der Ausbildungsförderung Bafög allein übernehmen. Das entlastet die Länder, die bisher 35 Prozent tragen. Gute Nachricht auch für die rund eine Million Schülerinnen, Schüler und Studierende, die Bafög erhalten: Zum Wintersemester 2016/17 werden die Beträge um rund sieben Prozent erhöht.

### EDUCATIONAL FUNDING

The Federal Government will assume full responsibility for Bafög, the German student loan system, from 2015. This will reduce the financial burden on the German states, which previously bore 35% of the costs. There is good news for the one million school and university students who receive Bafög: payments will increase by 7% from winter semester 2016/17.

[www.bafoeg.bmbf.de](http://www.bafoeg.bmbf.de)

## UPDATE

**SICHERHEIT** Der Ratlosigkeit und Sorge vieler Menschen angesichts unsicherer Kommunikation im Internet begegnet die Bundesregierung, indem sie zahlreiche Informationsinitiativen unterstützt. So fördert das Verbraucherschutzministerium die Website [www.verbraucher-sicherheit-online.de](http://www.verbraucher-sicherheit-online.de) der TU Berlin. Das Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik hat eine eigene Seite eingerichtet, mit Tipps beispielsweise zur IT-Sicherheit auf Reisen oder zum verschlüsselten Kommunizieren.

**SECURITY** The Federal Government is answering many people's powerlessness and apprehension in the face of insecure Internet communications by supporting various information campaigns. The Consumer Protection Ministry is supporting the TU Berlin website [www.verbraucher-sicherheit-online.de](http://www.verbraucher-sicherheit-online.de). The Federal Office for Information Security (BSI) has set up a website with advice, for example, on IT security while travelling and how to encrypt communications.

[www.bsi-fuer-buerger.de](http://www.bsi-fuer-buerger.de)

**TRANSPARENZ** Deutschland will Mitglied in der Internationalen Initiative für Transparenz in der Rohstoffwirtschaft (EITI) werden. EITI hat zum Ziel, Geldströme bei der Förderung von Rohstoffen transparent zu machen. In Deutschland sind die wichtigsten Rohstoffe in diesem Zusammenhang Braunkohle, Erdöl, Kali und Salz. Bis zum G7-Gipfel 2015 soll der Status als EITI-Kandidat beantragt werden.

**TRANSPARENCY** Germany wishes to become a member of the Extractive Industries Transparency Initiative (EITI). EITI has set itself the goal of making the management of revenues from the extraction of raw materials transparent. In this context the most important raw materials in Germany are lignite, petroleum, potash and salt. Germany aims to apply for the status of EITI candidate country by 2015.

[www.eiti.org](http://www.eiti.org)

**ARBEIT** Asylbewerber und Ausländer, die aufgrund einer Duldung in Deutschland bleiben, dürfen in Zukunft nach drei Monaten arbeiten. Das beschloss der Bundestag im Juli. Bisher mussten Asylbewerber neun Monate warten, Ausländer mit einer Duldung ein Jahr. Interessenvertreter wie die Organisation Pro Asyl kritisieren die weiterhin bestehende Vorrangregel: Arbeitgeber müssen nachweisen, dass sich kein Deutscher oder EU-Bürger für einen Job findet.

**EMPLOYMENT** In future, asylum seekers and tolerated foreigners in Germany will be permitted to work after three months. This decision was taken by the Bundestag in July. Previously, asylum seekers had to wait nine months and tolerated foreigners one year. However, organisations that represent their interests, such as Pro Asyl, have criticised the continued existence of the priority rule, which stipulates that employers must prove a German or EU citizen cannot be found for the job.



picture-alliance/dpa

# „Internationalität ist heute extrem wichtig“

## “Internationality is extremely important today”

Die Finanzmarktforscherin Isabel Schnabel ist die Neue im erlesenen wissenschaftlichen Gremium der fünf Wirtschaftsweisen. Ihre Studienzeit im Ausland habe ihre Karriere maßgeblich geprägt, sagt sie

Financial market researcher Isabel Schnabel has recently joined the illustrious five-member German Council of Economic Experts. She says her time abroad had a major impact on her career

.....  
*Interview/interview: Judith Reker*

**FRAU PROFESSOR SCHNABEL**, *Sie sind seit Juni 2014 eine Wirtschaftsweise. Das erste Jahresgutachten, an dem Sie mitwirken, steht im November ins Haus. Diese Analyse verbindet die Öffentlichkeit wahrscheinlich am meisten mit dem Sachverständigenrat.*

Das stimmt, aber natürlich sind die Wirtschaftsweisen den Rest des Jahres auch präsent. Dann treten sie allerdings weniger als Gruppe auf, sondern eher als individuelle Forscher. In den Medien sind die Wirtschaftsweisen ja beispielsweise sehr häufig vertreten.

*Wie teilen die fünf Wirtschaftsweisen die vielen Themen – zum Beispiel Steuerpolitik, Energiepolitik, Arbeitsmarkt – untereinander auf?*

Im Moment haben wir fünf Spezialkapitel, davon ist jedes einem der Räte vorrangig zugeordnet. Meines ist das Finanzmarktkapitel. In diesen fünf Bereichen bringt jeder Rat zunächst mal seine besondere Expertise ein. Und dann gibt es übergreifende Kapitel, also zum Beispiel zum Thema Europa oder Konjunktur. Aber alle Kapitel werden im Detail diskutiert, um eine gemeinsame Linie zu finden.

**PROFESSOR SCHNABEL**, *you became a member of the Council of Economic Experts in June 2014. That means you will be helping to prepare the Council's annual report for the first time in November. This analysis is probably what the German public most associates with the Council of Economic Experts.*

That's true, but, of course, the economic experts are also present during the rest of the year. Then, however, they appear less as a group and more as individual researchers. The economic experts actually appear in the media, for example, quite frequently.

*How do the five economic experts distribute various subjects – for example, taxation policy, energy policy, labour market policy – among themselves?*

At the moment, we have five special chapters, each of which is primarily assigned to one of the council members. Mine is the financial market chapter. Each council member contributes his or her own special expertise in these five areas. And then there are

## » DISKUSSIONEN BEEINFLUSSEN

## » INFLUENCING THE DEBATE

*Sie haben in einem Grußwort an Schüler Ihres ehemaligen Gymnasiums gesagt: „Ich habe mich immer sehr für wirtschaftspolitische Fragen interessiert und habe mir gewünscht, die Welt ein kleines bisschen verändern zu können. Durch die Berufung in den Sachverständigenrat habe ich nun tatsächlich die Chance, etwas zu bewegen.“ Wie viel können Sie als Wissenschaftlerin in der Politikberatung denn bewirken?*

Zunächst einmal hat der Sachverständigenrat ja nicht die Aufgabe, wirtschaftspolitische Empfehlungen abzugeben. Stattdessen sollen wir die Wirtschaftslage beurteilen und Fehlentwicklungen aufzeigen. Aber natürlich wird dadurch die öffentliche Diskussion geprägt. Weil man zum Beispiel darauf hinweisen kann, wenn eine ganz klare Klientelpolitik verfolgt wird, die zu Umverteilungswirkungen führt zugunsten einer ganz spezifischen Gruppe, wovon viele andere negativ betroffen sind. So etwas kann man aufzeigen und dadurch wird es für die Politik schwieriger, solche Dinge dann zu tun.

overarching chapters – for example, the subjects of Europe or economic growth. But all the chapters are discussed thoroughly in detail to determine a common line.

*In a greeting to the students of your former high school you said, “I have always been very interested in economic policy questions and wished I could change the world a little bit. Now, as a result of my appointment to the Council of Economic Experts, I actually have the chance to influence things.” How much impact can a researcher have as a policy advisor?*

First of all, it is not the job of the Council of Economic Experts to make economic policy recommendations. Instead, we are meant to evaluate the economic situation and draw attention to any false developments. But of course that has an impact on public debate. For example, you can point out when a very clear policy of patronage is being pursued which has redistribution effects that benefit a very specific group while many others suffer negative effects. You can draw attention to policies like that, and thus make it more difficult for policymakers to do such things.

**D** *Es steht im Gesetz zur Bildung eines Sachverständigenrats, dass dieser unabhängig ist.*

Das ist ganz wichtig. Das unterscheidet ihn von anderen vergleichbaren Einrichtungen, etwa in Frankreich und den USA. In den USA gibt es beispielsweise den Council of Economic Advisers. Der ist fast schon Teil der Regierung. Natürlich sind das erstklassige Ökonomen, aber bei ihnen ist es völlig klar, dass sie unmittelbar mit der Regierung zusammenarbeiten.

*Aber die Wirtschaftsweisen sind doch auch politische Berufungen. Muss man nicht davon ausgehen, dass die Bundesregierung dem Bundespräsidenten nur Leute als Sachverständige vorschlägt, die ihren eigenen Ansichten nahestehen?*

Das ist ja manchmal gar nicht so einfach. Zum Beispiel bin ich mir ziemlich sicher, dass die Bundesregierung gar nicht so genau wusste, worauf sie sich bei mir eingelassen hat.

*Das hat sie erst gemerkt, als Sie die Rente mit 63 öffentlich sehr deutlich kritisierten...*

Genau, und da war es zu spät. Aber Spaß beiseite. Ich habe das nicht so empfunden, dass die Positionen überwiegend politisch besetzt werden. Zwar wird eine Position im Sachverständigenrat traditionell durch jemanden besetzt, der den Gewerkschaften etwas nähersteht. Abgesehen davon ist es nicht so offensichtlich.

**E** *The law that established the Council of Economic Experts states that it is independent.*

That is very important. It differentiates it from other comparable institutions, such as those in France and the USA. In the United States, for example, there is the Council of Economic Advisers, which is almost part of the government. Of course, they are first-class economists, but it is completely clear to them that they are working directly with the government.

*Nevertheless, the members of the Council of Economic Experts are also political appointments. Mustn't we assume that the Federal Government only recommends people with similar views to its own to the Federal President as experts?*

That is sometimes not so easy. For example, I am fairly sure that the Federal Government didn't really know what it was letting itself in for in my case.

*It only noticed that when you publicly and very clearly criticised the lowering of the retirement age to 63...*

Precisely; and then it was too late. In all seriousness, however, I haven't noticed that these positions are political appointments. Certainly, one of the positions in the Council is traditionally filled by someone who is a little closer to the unions, but apart from that it is not very evident.

## » UNABHÄNGIGKEIT IST WICHTIG

## » INDEPENDENCE IS IMPORTANT

*Sie sind erst die dritte weibliche Wirtschaftsweise seit der Gründung des Rats 1963. Wie sehen Sie als Professorin heute die Chancen für Frauen im Wissenschaftsbetrieb? Was sagen Sie Studentinnen in der Sprechstunde, die fragen: Würden Sie mir raten, eine wissenschaftliche Karriere anzustreben?*

So weit müssen sie ja erst einmal kommen, dass sie mich überhaupt so etwas fragen. Das ist eines der Probleme, dass das oft gar nicht erst geschieht. Frauen sind in vielen Fächern nach wie vor deutlich unterrepräsentiert. Ich habe auch das Gefühl, dass sich im System bislang noch nicht sehr viel geändert hat. Es wird zwar mehr über das Thema gesprochen, aber in den Verfahren läuft es im Großen und Ganzen so wie früher. Der Erklärungsdruck hat sich erhöht: Wenn man keine Frau nimmt, muss man es stärker begründen. Und wenn lange genug gesucht wird, dann wird auch ein Grund gefunden, das ist meine Erfahrung.

*You are only the third female economic expert since the council was founded in 1963. How do you as a professor see women's chances in the research system today? What do you tell female students who ask you whether you would recommend a career in research?*

They first have to get far enough up the ladder to be able to ask me a question like that at all. The fact that this doesn't happen is one of the problems. Women continue to be significantly underrepresented in many subjects. I also get the feeling that there hasn't yet been very much change within the system. Although people talk about the topic more, procedures still run more or less the way they used to. There is more pressure to explain decisions: if you don't take a woman, you have to present stronger reasons. And if you look hard enough, you'll also find a reason. That's my experience.



picture-alliance/dpa

## VITA

**PROF. DR. ISABEL SCHNABEL** lehrt seit 2007 Finanzökonomie an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Die 1971 geborene Wissenschaftlerin promovierte bei Professor Martin Hellwig in Mannheim und forschte als Gastwissenschaftlerin unter anderem an der London School of Economics und in Harvard. Mehrere Jahre arbeitete sie in Bonn am Max-Planck-Institut zur Erforschung von Gemeinschaftsgütern. Im Juni 2014 wurde sie in den Sachverständigenrat zur Begutachtung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung berufen. Er berät die Bundesregierung und besteht aus fünf hochkarätigen Wirtschaftswissenschaftlern. Isabel Schnabel ist verheiratet und hat drei Kinder.

**PROF. DR. ISABEL SCHNABEL** has taught financial economics at Johannes Gutenberg University Mainz since 2007. Born in 1971, the student of economist Martin Hellwig completed her PhD in Mannheim and worked as a visiting researcher at the London School of Economics and Harvard, among other places. She spent several years working in Bonn at the Max Planck Institute for Research on Collective Goods. In June 2014 she was appointed to the Council of Experts on Economic Development. It advises the Federal Government and consists of five high-ranking economists. Isabel Schnabel is married and has three children.

**D Sie selbst haben ja sehr international studiert, in Deutschland, Frankreich, Russland und den USA. Wie wichtig ist Internationalität heute?**

Die ist extrem wichtig – das erzähle ich auch meinen Studierenden immer, und ebenso meinen Mitarbeitern. Dabei geht es vor allen Dingen um die Persönlichkeitsbildung. Wie Sie gesagt haben, ich habe viel Zeit im Ausland verbracht. Ich habe da, ganz abgesehen vom Fachlichen, so viel gelernt. Auch über Deutschland, denn dadurch, dass man ins Ausland geht, fängt man ja erst an, das eigene Land zu reflektieren.

**Sie waren für ein Jahr mit DAAD-Förderung in den USA, in Berkeley. Welche Bedeutung hatte diese Förderung für Ihren weiteren Werdegang?**

Das war für mich eine ausgesprochen prägende Zeit. Ich kam aus dem Diplomstudiengang Volkswirtschaftslehre und durfte in Berkeley Kurse im Doktorandenprogramm in Economics besuchen. In den USA hat man ja schon lange strukturierte Doktorandenprogramme, bei denen man am Anfang eine zweijährige Kursphase hat. Und in diese Kursphase durfte ich einsteigen, was sehr beachtlich war. Ich habe das als anstrengend, aber auch als sehr inspirierend empfunden. Das hat meine wissenschaftliche Karriere maßgeblich beeinflusst. Ich würde wirklich so weit gehen zu sagen, davon profitiere ich heute noch. ■

**E You yourself studied in a very international way – in Germany, France, Russia and the USA. How important is internationality today?**

It is extremely important – that's what I always tell not only my students, but also my staff. Above all, it's a matter of personal development. As you said, I spent a lot of time abroad. There, quite apart from the subject itself, I learned so much – also about Germany, because going to live abroad makes you really begin to think about your own country.

**You spent a year in Berkeley with DAAD funding. How important was that support for your later career?**

It was a very formative time for me. I came from the Diplom programme and was allowed to take courses in the PhD programme in economics there. For a long time, America has offered structured PhD programmes that begin with a two-year course phase. And I was able to enter this course phase, which was quite remarkable. I found it very strenuous, but also very inspiring. It had a major influence on my research career. I would even go as far as saying that I still benefit from it today. ■

# ANGIRAS

**NACHHALTIGES NETZWERK** Sie setzen auf ressourcenschonende Energie, nicht zuletzt wegen ihres Studiums in Deutschland: Die Mitglieder des indischen Alumnivereins ANGIRAS (Network of Indian Alumni from German Universities for Sustainable Solutions) verbindet die Vision, Indien durch nachhaltige Energielösungen zu transformieren. Dabei sind die Energieexperten überzeugt, dass von grüner Energie ländliche und urbane Gebiete gleichermaßen profitieren – mit einem Mehr an Bildungsmöglichkeiten, Arbeitsplätzen und einer verbesserten Infrastruktur des Gesundheitswesens. Das erste ANGIRAS-Treffen Ende 2013 in Auroville in Südindien stand im Zeichen des Austauschs und des Lernens. Mit einem Seminar zum nachhaltigen Leben in entlegenen Gebieten sowie Workshops zu verschiedenen Formen erneuerbarer Energie sammelten die Teilnehmer mit Unterstützung von Experten aus Auroville wichtige Erfahrungen. Das 2011 gegründete Netzwerk wird vom DAAD unterstützt.

**SUSTAINABLE NETWORK** Their faith in sustainable energy also stems from the fact that they studied in Germany: the members of ANGIRAS (Network of Indian Alumni from German Universities for Sustainable Solutions) share the vision of transforming India through sustainable energy solutions. The energy experts are convinced that green energy will equally benefit both rural and urban areas – not only by increasing educational and employment opportunities, but also by improving healthcare infrastructure. The first ANGIRAS meeting, which took place in Auroville in southern India at the end of 2013, focused on dialogue and learning. A seminar on living sustainably in remote areas and workshops on different forms of renewable energy enabled participants to gain important insights with specialist support from Auroville. The network was founded in 2011 and is supported by the DAAD.

[www.angiras.org.in](http://www.angiras.org.in)



## Modelle für sprachliche Strukturen

Was haben die chinesische und die deutsche Grammatik gemeinsam? Artemis Alexiadou, Professorin für Theoretische und Englische Linguistik an der Universität Stuttgart, ist Fragen der modernen Grammatiktheorie auf der Spur. Mit ihren Modellen für sprachliche Strukturen hat die gebürtige Griechin bereits Standards gesetzt und erhielt dafür 2014 den Gottfried Wilhelm Leibniz-Preis der DFG. Der DAAD unterstützte ihre Kooperation mit den Universitäten Tromsø und Paris 8 im Rahmen der personenbezogenen Projektförderung und fördert seit Mai 2014 eine neue Zusammenarbeit mit norwegischen Kollegen mit Reise- und Aufenthaltsmitteln.



David Auscherhofer

## Linguistic structures

What do Chinese and German grammar have in common? Artemis Alexiadou, professor of theoretical and English linguistics at the University of Stuttgart, focuses on questions of modern grammatical theory. The Greek-born researcher recently received the DFG's 2014 Gottfried Wilhelm Leibniz Prize. The DAAD supported her cooperation with the universities of Tromsø and Paris 8 within the framework of researcher-related project funding and has been funding travel for a new collaboration with Norwegian colleagues since May 2014.

[ifla.uni-stuttgart.de](http://ifla.uni-stuttgart.de)



picture-alliance/ZB

**DEUTSCH-RUSSISCHE UNIVERSITÄT** Das neue German-Russian Institute of Advanced Technologies (GRIAT) in Kasan soll im September 2014 eröffnet werden. Es ist an die Kasaner Nationale Technische Forschungsuniversität angegliedert und wird in Zusammenarbeit mit deutschen Hochschulen ingenieurwissenschaftliche Studiengänge nach deutschem Standard anbieten. Das neue DAAD-Informationszentrum in Kasan begleitet die Gründung der Deutsch-Russischen Universität.

**GERMAN-RUSSIAN UNIVERSITY** The new German-Russian Institute of Advanced Technologies (GRIAT) in Kazan is scheduled to open in September 2014. It is attached to the Kazan National Research Technological University and will offer degree programmes in engineering sciences of German standard in close cooperation with German higher education institutions. The new DAAD information centre in Kazan is supporting the foundation of the German-Russian university.

[www.daad.de/laenderinformationen/russische-foederation/de](http://www.daad.de/laenderinformationen/russische-foederation/de)



## So läuft eine virtuelle Karrieremesse

Die „Virtual Trained in GermanY“, eine Kooperationsinitiative des Deutschen Industrie- und Handelskammertages und des Alumniportals Deutschland, öffnete ihre digitalen Messehallen bisher für Brasilien, Indien, Südafrika und China – mit Erfolg, wie Katrin Haufe-Wadle vom Alumniportal Deutschland erzählt.

**Frau Haufe-Wadle, wie läuft eine virtuelle Karrieremesse ab?** Die Teilnehmer werden online eingeladen. Zielgruppe sind Experten, die bereits in Deutschland waren oder im Ausland an einer deutschen Einrichtung gelernt oder gearbeitet haben. An den Ständen können sie sich über deutsche Unternehmen und offene Stellen informieren – im Chat oder über Download. Die Alumni können ihre Bewerbungen auch über die Plattform übergeben.

**Wie kommt das Konzept an?** Viele Besucher und Aussteller geben uns positives Feedback. Die Teilnehmer sparen Zeit und Kosten und tauschen dennoch wertvolle Informationen aus. Zudem erzielen wir nachhaltige Effekte: Besucher bleiben über das Alumniportal in Kontakt; viele Alumni erhielten Einladungen zu Vorstellungsgesprächen. Deshalb werden wir weitere virtuelle Messen anbieten: Die nächste öffnet im Oktober für Indien die digitalen Hallen.

## What a virtual careers fair involves

So far, Virtual Trained in GermanY, a joint initiative of the Association of German Chambers of Industry and Commerce (DIHK) and Alumniportal Deutschland, has opened its digital job fairs for Brazil, India, South Africa and China – with great success, as Katrin Haufe-Wadle of Alumniportal Deutschland reports.

**Ms. Haufe-Wadle, how is a virtual careers fair organised?** Participants are invited online. The target group includes experts who have already been to Germany or have studied or worked at a German institution abroad. They can find out about German companies and vacancies at the different booths – using an online messenger or by downloading relevant files. Alumni can also submit their job applications using the platform.

**How has the idea been received?** Lots of visitors and exhibitors have been giving us positive feedback. The participants save time and money, but can still exchange valuable information. Furthermore, we achieve lasting effects: visitors remain in touch via the alumni platform, and many alumni receive invitations to job interviews. That's why we'll be offering more virtual fairs. The next one is opening its digital doors for India in October.

[www.trained-in-germany.com](http://www.trained-in-germany.com)

## UPDATE

**FAKTEN** Der neue DAAD-Jahresbericht zeigt: Immer mehr Studierende und Wissenschaftler erhalten eine DAAD-Förderung – 2013 waren es rund 120.000. Damit ist der DAAD die weltweit größte Förderorganisation seiner Art. Der Jahresbericht mit allen Zahlen und Fakten zur DAAD-Arbeit steht im Internet als PDF bereit.

**FACTS** The latest DAAD annual report shows that more and more students and researchers are receiving DAAD funding – the 2013 total was roughly 120,000. That makes the DAAD the world's largest funding organisation of its kind. The annual report with lots of facts and figures about the DAAD's work is now available for download on the Internet as a PDF file.

[www.daad.de/jahresbericht](http://www.daad.de/jahresbericht)

**FÖRDERUNG** Brasilien fördert mit 1,1 Milliarden Euro die „Wissenschaft ohne Grenzen“. Das Programm ermöglicht brasilianischen Studierenden, Graduierten und Wissenschaftlern, Erfahrung im Ausland zu sammeln und sich international zu vernetzen. 100.000 Auslandsstipendien werden zu diesem Zweck in den kommenden vier Jahren vergeben. Eins der wichtigsten Zielländer ist Deutschland, der DAAD ist hier Brasiliens Partnerorganisation.

**FUNDING** Brazil is supporting Science without Borders with 1.1 billion euros. The programme enables Brazilian students, graduates and researchers to gain experience abroad and build networks. Some 100,000 international scholarships will be awarded for this purpose over the next four years. One of the most important destination countries is Germany, where the DAAD acts as Brazil's partner organisation.

[www.daad.de/laenderinformationen/brasilien/de](http://www.daad.de/laenderinformationen/brasilien/de)

**FORUM** Mit der ersten deutschen Hochschulmesse in Yaoundé bot der DAAD 1.300 Besuchern erstmals eine größere Plattform mit Informationen zum Studien- und Forschungsstandort Deutschland und den direkten Kontakt zu Hochschulvertretern. Fünf deutsche Hochschulen, die teilweise seit Jahren enge Kooperationen mit Hochschulen in Kamerun pflegen, präsentierten sich Anfang Juni zusammen mit dem DAAD, der Deutschen Botschaft, dem Goethe-Institut, dem Koordinationsbüro Kamerun/Deutschland sowie dem Centrum für internationale Migration und Entwicklung.

**FORUM** The DAAD organised its first German higher education fair in Yaoundé at the beginning of June. Attended by 1,300 visitors, it was the first larger event offering information on Germany as a study and research location and direct contact with university representatives. Five German universities, some of which have maintained partnerships with Cameroon for many years, were represented at the fair alongside the DAAD, the German Embassy, the Goethe-Institut, the Cameroon/Germany Coordination Office and the Centre for International Migration and Development.

[www.daad.de/laenderinformationen/kamerun/de](http://www.daad.de/laenderinformationen/kamerun/de)



# Fit in zwei Kulturen

## Competent in two cultures

Bis 2020 sollen 50 Prozent aller deutschen Studierenden Auslandserfahrung sammeln. Ein Ziel, das zu neuen Konzepten motiviert, auch bei den deutschen Hochschulen

By 2020, 50% of all German students are to gain experience abroad. This target is encouraging new ideas and strategies, also in German higher education institutions

*Autorin/author: Christina Pfänder*

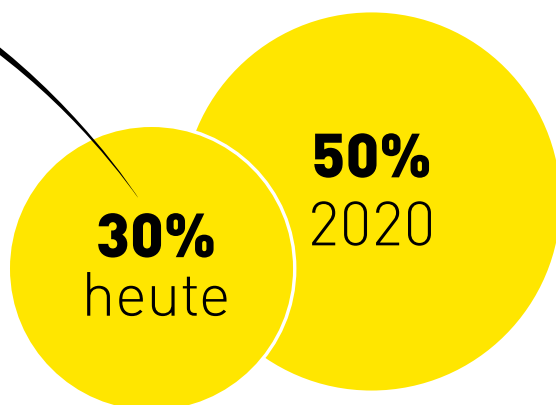
**„SECONDOS“. DER „OUT-O-MAT“.** Das „International Tutor Program“. So verschieden die Strategien der Universität Regensburg, der RWTH Aachen und der Hochschule München sind: Sie alle ermutigen Studierende zu einem Auslandsaufenthalt. Damit unterstützen sie das ehrgeizige Ziel des DAAD und der Bundesregierung, die Auslandsmobilität deutscher Studierender bis 2020 von derzeit 30 Prozent auf 50 Prozent zu steigern.

„Die Hochschulen müssen die strukturellen Bedingungen für Auslandsaufenthalte schaffen“, sagt Claudius Habbich, Leiter des DAAD-Referats „Studium und Forschung im Ausland“. „Die Anerkennung von im Ausland erworbenen Studienleistungen und die Implementierung von Auslandssemestern in die Curricula oder eine Gewährleistung von ‚Zeitfenstern‘ für studienbezogene Auslandsaufenthalte sind wesentliche Voraussetzungen.“ Im Rahmen der aus Mitteln des

**SECONDOS, OUT-O-MAT** and International Tutor Program are the names of very different strategies that aim to encourage students at Universität Regensburg, RWTH Aachen University and the Munich University of Applied Sciences to undertake periods of study abroad. These programmes are therefore supporting the ambitious target set by the DAAD and the Federal Government to increase the international mobility of German students from the current level of 30% to a total of 50% by 2020.

“Higher education institutions must create the structural conditions for stays abroad,” says Claudius Habbich, Head of the DAAD Section responsible for Information for Germans about Study and Research Abroad, Publications. “The recognition of credits earned abroad and the integration of foreign semesters in curricula or the arrangement of ‘timeframes’ for study-related stays abroad are essential preconditions.” That’s why the DAAD organised the go out! award for universities for the first time in 2014 as part of go out! study abroad, the information and advertising campaign financed by the Federal Ministry of Education

## Auslandsmobilität deutscher Studierender German students' mobility abroad



**D** Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) finanzierten Informations- und Werbekampagne „go out! studieren weltweit“ lobte der DAAD deshalb 2014 zum ersten Mal einen „go out! award“ für Hochschulen aus. Zehn Siegerkonzepte zur Werbung und Motivation für studienbezogene Auslandsaufenthalte erhielten im Mai jeweils 15.000 Euro.

Philip Miessner, Bereichsleiter Internationales der Fakultät für Maschinenwesen der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule (RWTH) Aachen, freut sich besonders über den Preis: „Er ist für die Realisierung unseres Projektes essenziell. Die Finanzierung unseres Out-o-Mats ist damit gesichert, und letzte Zweifler wurden von dessen Wert überzeugt.“ Der Out-o-Mat, eine digitale Plattform, basiert im Wesentlichen auf dem Konzept des Wahl-o-Mats der Bundeszentrale für politische Bildung. Als „Wegweiser ins Ausland“ soll er die Entscheidungsfindung zugunsten eines Auslandsaufenthaltes beeinflussen und daran anschließende Beratungsgespräche effizienter machen.

### » Bisher wenig populäre Zielregionen sollen sichtbarer und attraktiver werden

Bis auf Weiteres richtet sich der Out-o-Mat nur an Studierende der Fakultät für Maschinenwesen der RWTH Aachen, denn die Mobilitätsquote in ingenieurwissenschaftlichen Studiengängen ist eher gering. Ab Herbst 2014 wird der Out-o-Mat für mehr Transparenz unter den Auslandsprogrammen sorgen – und dann vielleicht auch die Mobilität der Studierenden steigern. „Auch wenig populäre Zielregionen sollen durch den Out-o-Mat sichtbarer und attraktiver werden“, sagt Miessner.

Auch das Ost-West-Zentrum „Europaeum“ der Universität Regensburg setzt mit seinem vom DAAD prämierten Konzept „Secondos“ auf bislang nicht genutzte

und Research (BMBF). Ten winning strategies to promote and encourage study-related stays abroad each received 15,000 euros in May.

Philip Miessner, Head of the Strategy and International Relations Division at the Faculty of Mechanical Engineering of RWTH Aachen University, is especially pleased about winning the award: “It is essential for realising our project. The funding of our Out-o-Mat has been secured, and the last doubters have been persuaded of its value.” The Out-o-Mat is a digital online platform that is largely based on the idea of the Wahl-o-Mat, the election guide operated by the Federal Agency for Civic Education. As a guide to studying outside Germany it aims to influence decisions in favour of a stay abroad and make subsequent counselling interviews more effective.

### » Previously less popular destinations are to be made more visible and more attractive

For the time being, the Out-o-Mat will only target students of the Faculty of Mechanical Engineering at RWTH Aachen University because the level of mobility in engineering sciences is rather low. From autumn 2014 onwards, the Out-o-Mat will increase transparency between foreign programmes – and then perhaps increase students' mobility. “The Out-o-Mat should also make less popular destination regions more visible and more attractive,” says Miessner.

The Europaeum, the East-West Centre of Universität Regensburg, is also attempting to tap previously unused mobility reserves with the Secondos strategy that won a DAAD award. The programme was launched in 2009 and aims to motivate Bachelor students



Entscheidungshilfe: Viele deutsche Hochschulen motivieren mit originellen Ideen zu Auslandsaufenthalten

Decision-making aid: many German higher education institutions encourage students to spend time abroad



## 65 Einreichungen

### 10 Siegerkonzepte

**GO OUT! AWARD** Die Jury zeichnete zehn Strategien mit dem „go out! award“ aus. Prämiert wurden Konzepte des Akademischen Auslandsamts der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg, der Fakultät für Maschinenwesen der RWTH Aachen, des Zentrums für Studium und Weiterbildung – International Office der Hochschule Hannover, der Fakultät für angewandte Sozialwissenschaften der Hochschule München, des Akademischen Auslandsamts der Universität zu Köln, des Ost-West-Zentrums der Universität Regensburg, des International Office der Universität Konstanz, des International Office der Universität Paderborn, der Fakultät für Wirtschaft und Recht der Hochschule Pforzheim sowie des Career Service und des Akademischen Auslandsamts der Universität Potsdam.

**GO OUT! AWARD** The judges honoured ten strategies with the go out! award. Prizes were presented for ideas submitted by the International Office of Brandenburg University of Technology Cottbus-Senftenberg, the Faculty of Mechanical Engineering of RWTH Aachen University, the Centre for Study and Further Education – International Office of Hannover University of Applied Sciences, the Faculty of Applied Social Sciences of Munich University of Applied Sciences, the International Office of the University of Cologne, the East-West Centre at Universität Regensburg, the International Office of the University of Konstanz, the International Office of the University of Paderborn, the Faculty of Business and Law of Pforzheim University, and the Career Service and International Relations Office of the University of Potsdam.

[www.go-out.de](http://www.go-out.de)



David Aussenhofer [2]

**D** Mobilitätsreserven. Das Programm ist bereits 2009 gestartet und soll Bachelor-Studierende aller Fächer mit Migrationshintergrund zu einem Auslandsaufenthalt in ihrem Herkunftsland motivieren. „Die Kenntnisse der Herkunftssprache sind zugunsten des Deutschen oft nur rudimentär vorhanden. Die Studierenden haben keinen Zugriff auf das wertvolle bilinguale und bikulturelle Potenzial“, erklärt Lisa Unger-Fischer, Geschäftsführerin des Ost-West-Zentrums. „Secondos“ verspricht einen „Kompetenzkick“: Spezielle Sprachkurse im Vorfeld des Auslandsaufenthaltes und learning agreements mit Partneruniversitäten sichern den langfristigen Erfolg.

Am Ende erhalten die Studierenden ein Zertifikat, das die besuchten Sprach- und Landeskundekurse sowie die Studienleistung im Ausland belegt. „Die Absolventen sind im Umgang mit zwei Kulturen bestens ausgebildet und fühlen sich in ihrer zweiten kulturellen Identität gestärkt“, sagt Lisa Unger-Fischer.

### » Per Videochat am Auslandssemester anderer Studenten teilnehmen

Als preiswürdig erkannte der DAAD ebenso das „International Tutor Program“ der Fakultät für angewandte Sozialwissenschaften der Hochschule München. „Wenn es darum geht, Studierende zu mehr Engagement – auch für Auslandsaufenthalte – zu motivieren, wissen die Studierenden am besten über sich und ihre Kommilitonen Bescheid“, sagt Martina Wegner, die als Professorin des Studiengangs „Management Sozialer Innovationen“ das „International Tutor Program“ ihrer Studierenden begleitet. Das Konzept setzt auf Information und Emotion: Ab dem Sommersemester 2015 werden Studierende unterer Semester per Videochat am Auslandssemester anderer Studierender in Bali teilnehmen.

Doch nicht nur den Hochschulen in München, Aachen und Regensburg ist die Internationalisierung ihrer Studierenden wichtig. Insgesamt wurden 65 Wettbewerbsbeiträge für den „go out! award“ eingereicht. An innovativen Ideen für das „50-Prozent-Ziel“ des DAAD scheint es nicht zu fehlen. ■

Of all subjects who have a migrant background to undertake a stay in their country of origin. "Compared to German, their knowledge of their first language is often only rudimentary. These students don't have access to their valuable bilingual and bicultural potential," explains Lisa Unger-Fischer, Executive Director of the East-West Centre. Secondos promises a "skills boost". Special language courses in the run-up to a stay abroad and learning agreements with partner universities ensure long-term success. At the end, students receive a certificate that documents the language and regional studies courses they attended as well as their achievement in the foreign country. "The participants are very well trained in dealing with two cultures and feel strengthened in their second cultural identity," says Lisa Unger-Fischer.

### » Participating in other students' semester abroad using video chat technology

The DAAD also honoured the International Tutor Program of the Faculty of Applied Social Sciences at Munich University of Applied Sciences. "Students know best how to motivate themselves and their fellow students when it comes to showing greater commitment – also with regard to periods of study abroad," says Martina Wegner, who supports her students in the programme as professor of social innovation management. The strategy relies on information and emotion: from the summer semester 2015 onwards, lower year students will participate in other students' semester abroad in Bali with the aid of video chat technology.

However, the universities in Munich, Aachen and Regensburg are not the only ones to consider the internationalisation of their students important. In all, 65 competition entries were submitted for the go out! award. There would appear to be no shortage of innovative ideas for achieving the DAAD's 50% target. ■



Infos aus erster Hand: Studierende, die schon Auslandserfahrung gesammelt haben, sind die besten Ratgeber

First-hand information: students with foreign experience are the best advisors

**DOROTHEA RÜLAND,**  
Generalsekretärin des  
Deutschen Akademischen  
Austauschdienstes  
Secretary General of the  
German Academic Exchange  
Service



## „Wir brauchen Austausch“

**Frau Dr. Rüland, bis 2020 soll die Hälfte aller Hochschulabsolventen in Deutschland Auslandserfahrung sammeln. Warum ist dieses Ziel wichtig?**

Deutschland ist auf dem Weg von einer Industrie- zu einer Wissensgesellschaft und braucht den internationalen Austausch. Globale Zukunftsfragen können nur in internationalen Kooperationen gelöst werden. Dafür benötigen wir Studierende und Wissenschaftler, die die Welt aus einer anderen Perspektive sehen und über interkulturelle Kompetenzen verfügen.

**Verlieren Studierende ohne Auslandserfahrung den Anschluss?**

In jedem Fall fehlt ihnen das intensive Erleben einer fremden Umgebung. Die unmittelbare Erfahrung anderer Denkweisen und Verhaltensmuster ist prägend und in der Regel ein erheblicher Gewinn in persönlicher und in fachlicher Hinsicht.

**Was könnte einen Auslandsaufenthalt erleichtern?**

Mobilitätsfenster während des Studiums vereinfachen sicher die Planung für die Studierenden. Gleichzeitig gibt es schon viele Möglichkeiten zur Unterstützung wie Stipendien, Austauschprogramme und Förderungsmöglichkeiten für studienbezogene Auslandsaufenthalte.

## “We need exchange”

**Dr. Rüland, half of all the university graduates in Germany are to gain experience abroad by 2020. Why is this target important?**

Germany is in the process of transforming itself from an industry- to a knowledge-based society and needs international exchange. The global challenges of the future can only be solved in international partnerships. That is why we need students and researchers who see the world from another perspective and have intercultural skills.

**Will students without foreign experience be left behind?**

They will definitely lack profound experience of a foreign environment. Experiencing different ways of thinking and patterns of behaviour has a major impact and is usually of considerable benefit both personally and in terms of specialist knowledge.

**What could facilitate stays abroad?** Mobility windows during study programmes would certainly simplify planning. At the same time, there are many means of support such as scholarships and exchange programmes.



picture-alliance/dpa

## 10.000 VOLT

**AMPACITY** Einen Kilometer lang ist es, das längste Supraleiterkabel der Welt. Seit April liefert es im Stadtzentrum von Essen Strom und ist damit der weltweit erste Praxistest für keramische Hochtemperatursupraleiter. Für deren Entdeckung erhielten der Deutsche Georg Bednorz und der Schweizer Alex Müller 1987 den Nobelpreis. Nun soll sich unter realen Bedingungen erweisen, ob das 10.000-Volt-Kabel, welches eine 110.000-Volt-Leitung ersetzt, Ressourceneinsparungen mit sich bringt. Das Essener Projekt heißt „AmpaCity“ und wird von den Firmen RWE und Nexans sowie vom Karlsruher Institut für Technologie umgesetzt.

**AMPACITY** The world's longest superconductor cable is a kilometre in length. It has been supplying power to Essen city centre since April, and as such is the world's first practical test of a ceramic high-temperature superconductor. It was developed by Georg Bednorz from Germany and Alex Müller from Switzerland – an achievement that earned them the Nobel prize in 1987. The objective now is to ascertain whether the 10,000 volt cable, which replaces a 110,000 volt power line, will save resources under real operating conditions. The Essen project goes by the name of "AmpaCity" and is being implemented by the companies RWE and Nexans in cooperation with the Karlsruhe Institute of Technology.

[www.kit.edu](http://www.kit.edu)

## Fabrik der Zukunft

Der Karosseriebau von morgen könnte so aussehen: Auf einer einzigen Fertigungsstrecke entstehen, je nach Angebot und Nachfrage, verschiedene Versionen. Wie das geht? Sensoren erkennen die Teile, Aktoren verändern die Parameter, eine intelligente Vernetzung optimiert die Flexibilität. Doch Karosseriebau 4.0 ist nur ein Beispiel aus der neuen E<sup>3</sup>-Forschungsfabrik in Chemnitz. Dort forscht das Fraunhofer-Institut IWU an den drei Es, das heißt: Energie- und Ressourceneinsparung, Emissionsneutrale Fabriken und Einbindung des Menschen in die Fertigung.



Art-Kon-Infrastruktur IWU

## Factory of the future

In future, car bodies might be assembled on a single production line, with different versions being manufactured according to supply and demand. How is this possible? Sensors identify the components, actuators adjust the parameters and an intelligent network optimizes flexibility. That said, body construction 4.0 is just one example from the new E<sup>3</sup> research factory in Chemnitz, where the Fraunhofer Institute IWU is conducting research into three areas: energy and resource reduction, zero-emission factories and human involvement in production.

[www.e3-fabrik.de](http://www.e3-fabrik.de)

**FORSCHUNG UND ENTWICKLUNG (FuE)** Die Bedeutung von FuE für Deutschland kann kaum überschätzt werden. Das zeigen die Zahlen im jüngsten Bundesbericht Forschung und Innovation des Bundesministeriums für Bildung und Forschung. 70 Milliarden Euro haben Staat, Wirtschaft und Wissenschaft 2012 in FuE investiert. Rund 600.000 Menschen arbeiten in FuE, 114.000 dieser Vollzeitstellen sind allein zwischen 2005 und 2012 entstanden. Fünf der zehn forschungsstärksten Unternehmen in Europa kommen aus Deutschland.

**RESEARCH AND DEVELOPMENT (R&D)** The importance of R&D for Germany can hardly be overestimated, as figures from the latest Research and Innovation report issued by the Federal Ministry for Education and Research show: in 2012, 70 billion euros was invested in R&D by the state, industry and academic world. Around 600,000 people work in R&D, with 114,000 of these fulltime positions having been created between 2005 and 2012 alone. Five of Europe's ten leading research companies come from Germany.

[www.research-in-germany.de](http://www.research-in-germany.de)



Zentrum Akustik/Laif



David Ausserhahn

Gruppenbild mit Preisträgern und Auswahl Ausschuss // Group picture with prize winners and selection committee: Marc D. Walter, Silvia Gruhn, Bundesministerin Johanna Wanka, DFG-Vizepräsidentin Dorothea Wagner, DFG-Präsident Peter Strohschneider, Regine von Klitzing (vorn v.l.); Nico Eisenhauer, Dorothee Dormann, Eric Bodden, Sönke Zaehle, Monika Sester, Armin Nassehi, Wim Decock, Marion Merklein, Bent Gebert (Mitte v.l.); Nico K. Michiels, Laura Na Liu, Daniel Meyer (hinten v.l.)

## HEINZ MAIER-LEIBNITZ-PREISE

**FORSCHER FÜR MORGEN** Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) zeichnet seit 1977 Nachwuchswissenschaftler mit dem nach dem Physiker und ehemaligen Präsidenten der DFG Heinz Maier-Leibnitz benannten Preis aus. Er ist mit jeweils 20.000 Euro dotiert. Unter den zehn Preisträgern 2014 finden sich gleich drei DAAD-Alumni. Nico Eisenhauer von der Universität Jena arbeitet im Bereich Biologie/Ökologie. Ihn beschäftigt die Frage, wie sich der globale Wandel auf Biodiversität und Ökosysteme auswirkt. Marc D. Walter forscht an der TU Braunschweig zu Anorganischer Molekülchemie, insbesondere Organometallverbindungen. Sönke Zaehle vom Max-Planck-Institut für Biogeochemie in Jena integriert Stickstoffdynamik in globale Vegetationsmodelle. Damit leistet er bedeutende Grundlagenforschung zum Verständnis von Klimawandel und Ernährungssicherheit.

**RESEARCHERS OF THE FUTURE** The German Research Foundation (DFG) has been awarding this prize, named after the physicist and former president of the DFG Heinz Maier-Leibnitz, to young researchers since 1977. Each award is endowed with 20,000 euros. There are no fewer than three DAAD alumni among the ten prize-winners in 2014. Nico Eisenhauer from the University of Jena works in the field of biology/ecology, focusing on the question of how global change affects biodiversity and ecosystems. At TU Braunschweig, Marc D. Walter conducts research into inorganic molecular chemistry, particularly studying organometallic compounds. Sönke Zaehle from the Max Planck Institute for Biogeochemistry in Jena integrates nitrogen dynamics into global vegetation models, thus carrying out important basic research that allows a better understanding of climate change and food security.

[www.dfg.de](http://www.dfg.de)

## UPDATE

**PROKRISTINATION** Was auf Latein noch schön klingen mag, bezeichnet ein unangenehmes, verbreitetes Alltagsproblem: Die „Aufschieberitis“. Weil auch Wissenschaftler und Studierende mit Arbeitsblockaden und schlechtem Zeitmanagement kämpfen, hat das Karlsruher Institut für Technologie einen MOOC (Massive Open Online Course) entwickelt, der Anleitungen zur Verhaltensänderung gibt. Der Kurs, umsonst und offen für jeden, den es interessiert, läuft auf der Lern-Plattform Iversity.

**PROCRASTINATION** Though it might have a nice ring to it in Latin, this word describes an unpleasant but widespread everyday problem: the tendency to put things off. Because scientists and students are just as prone to work blocks and poor time management as anyone else, the Karlsruhe Institute of Technology has designed an MOOC (massive open online course) that teaches people to change their behaviour. The course, which is free of charge and open to anyone interested, is offered by the Iversity learning platform.

[www.iversity.org](http://www.iversity.org)

**REDUKTION** Wie stark kann der Ausstoß von CO<sub>2</sub>, Ruß und Schwefelpartikeln gesenkt werden, wenn Flugzeuge mit Biotreibstoff fliegen? Diese Frage wollen das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR), die amerikanische Luft- und Raumfahrtbehörde NASA und der kanadische National Research Council zusammen beantworten. Die Ergebnisse ihrer gemeinsamen Testflüge geben sie im Herbst bekannt.

**REDUCTION** To what extent can emissions of CO<sub>2</sub>, soot and sulphur particles be lowered if aeroplanes fly on biofuels? This is the question which Germany's national aeronautics and space research centre (DLR), the US National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian National Research Council joined forces to answer. The results of their joint test flights will be announced in the autumn.

[www.dlr.de](http://www.dlr.de)

**AMBITION** Von A wie Aerospace bis S wie Start Ups, neun komplexe Fachgebiete in neun Wochen: Die TU9, die Allianz führender Technischer Universitäten in Deutschland, gibt Einblicke in verschiedene Studiengänge der Ingenieurwissenschaften. Dazu gehören unter anderem die Themen Robotics, Future Cities, Digital Engineering und Mobility. Start der für alle offenen Online-Ringvorlesung ist im Oktober.

**AMBITION** From A for aerospace to S for start-ups, nine complex specialist fields in nine weeks: TU9, an alliance of leading institutes of technology in Germany, offers insights into various degree courses in the engineering sciences, including subjects such as robotics, future cities, digital engineering and mobility. The online lecture series is open to anyone and begins in October.

[www.tu9.de/mooc](http://www.tu9.de/mooc)



KREATIV  
STUDIEREN IN  
DEUTSCHLAND

PURSUING  
CREATIVE STUDIES  
IN GERMANY

Tim Morris/Moment

Darling Kildersley

escalado/Moment

Kullov/E+

Hier lernt man Kunst: Die deutschen Kreativhochschulen sind so vielseitig wie ihr Gegenstand und bieten einzigartige Studiengänge. Doch es gibt eine Hürde: die Aufnahmeprüfung. Wer sie schafft, studiert in einem anregenden, besonders weltoffenen Umfeld

This is the place to learn art: Germany's creative universities are as varied as the subjects they teach and offer unique study programmes. But one obstacle has to be overcome: the entrance examination. A stimulating and particularly cosmopolitan study environment awaits successful candidates

Autorin/author: Miriam Hoffmeyer

**SIE HABEN DIE BESTE** Betreuung, die meiste Freiheit, die tollste Umgebung: Wer in Deutschland Kunst oder Design, Musik oder Film studiert, muss sich die Aufmerksamkeit der Professoren nur mit wenigen Kommilitonen teilen. Spätestens im Masterstudium haben die Kreativen reichlich Zeit, sich ihren Lieblingsideen und -projekten zu widmen. Und während andere Studierende sich oft in sachlichen Zweckbauten drängeln, residieren die angehenden Künstler häufig in lichtdurchfluteten Wunderwerken der modernen Architektur oder in denkmalgeschützten Prachtbauten.

Diese Elfenbeintürme lassen allerdings nur wenige Auserwählte ein. An den 53 deutschen Hochschulen für Kunst, Gestaltung, Musik, Film oder Schauspiel liegt die Zahl der Bewerber um ein Vielfaches höher als die der Plätze. Mehrstufige Auswahlverfahren sind die Regel. Nur wer besondere Begabung nachweisen kann, wird angenommen. Die Berufsaussichten sind dagegen eher mäßig – sieht man von den Stars der Szene ab. Freie Künstler in Deutschland verdienen im Schnitt nur etwa 10.000 Euro im Jahr. Trotzdem ist die Zahl der Studienanfänger an Kunsthochschulen binnen zehn Jahren um 50 Prozent gestiegen. Heute sind dort etwa 35.000 junge Kreative immatrikuliert – in Fächern wie Opernregie, Bildhauerei, Performance, Mediendesign oder Soundtechnik. 10.000 Studierende, also 28 Prozent, kommen aus dem Ausland – vor allem aus Ostasien, Osteuropa und Südamerika. Damit sind die Kunsthochschulen viel internationaler als die Universitäten und Fachhochschulen: Insgesamt betrachtet haben knapp

**THEY ENJOY THE BEST** supervision, the most freedom, the coolest environment: those studying art or design, music or film in Germany have only few fellow students competing with them for the professors' attention. At least in master's programmes, students of creative subjects have plenty of time to devote to their favourite ideas and projects. And while other students jostle one another in

nondescript, functional buildings, the aspiring artists often reside in light-drenched marvels of modern architecture or in magnificent protected historical buildings.

But these ivory towers admit only a select few. The number of those applying to study at one of Germany's 53 schools of art, design, music, film or drama is many times larger than the number of places available. Multistage selection procedures are the rule here. Only those who can show they are especially talented are accepted. The career prospects, on the other hand, are fairly modest: freelance artists in Germany earn on average only about 10,000 euros a year – that's not counting the stars of the creative sector. Nevertheless, the number of new students at art schools has risen by 50% within ten years. Today, there are around 35,000 young people enrolled at creative universities – in subjects like opera directing, sculpture, performance, media design and sound engineering. 10,000 of these students – that's 28% of the total – come from abroad, mainly from East Asia, Eastern Europe and South America. Which

means that art schools are much more international than other universities and universities of applied sciences: across the board, just under 12% of all students in Germany are foreigners. Leading the field as the most international German state university is the Städelschule in Frankfurt



Yves Nair/Robert Bosch Stiftung

**„DAS STUDIUM  
IN DEUTSCHLAND  
BEDEUTETE MIR ALLES.  
ES WAR DER GRÖSSTE  
TRAUM MEINES LEBENS“**

Die albanische Schriftstellerin kam 1994 mit einem DAAD-Stipendium nach Berlin

**Anila Wilms**

**“STUDYING IN  
GERMANY MEANT  
EVERYTHING TO ME. IT  
WAS THE GREATEST  
DREAM OF MY LIFE”**

The Albanian writer arrived in Berlin on a DAAD scholarship in 1994

**D** zwölf Prozent aller Studierenden in Deutschland einen ausländischen Pass. Spitzenreiter als internationalste öffentliche deutsche Hochschule ist die Städelschule in Frankfurt am Main – mehr als 70 Prozent ihrer rund 200 Kunststudierenden kommen aus dem Ausland. Zudem bleiben die meisten internationalen Studierenden an Kunsthochschulen nicht nur ein oder zwei Semester, sondern streben einen akademischen Grad an.

„Der Abschluss an einer deutschen Kunst- oder Musikhochschule gilt im Ausland als eine Art Gütesiegel“, erklärt Maiken-Ilke Groß von der Folkwang Universität der Künste im Ruhrgebiet. Die hohe Qualität der Ausbildung, aber auch die großen Namen der deutschen Kultur locken die Bewerber: Bach, Beethoven, Brahms. Oder auch: Bauhaus, die „Brücke“, Pina Bausch. Berlin mit seiner hippen Kunstszene zieht die meisten jungen Kreativen an, die Universität der Künste (UdK) ist mit ihren 3.600 Studierenden die größte Kunsthochschule Europas. Sie unterhält 170 internationale Hochschulpartnerschaften und bietet zugleich die größte Auswahl an künstlerischen Studiengängen, von Bildender Kunst und Design über Architektur und Musik bis zur Darstellenden Kunst. „Weil wir alle Disziplinen unter einem Dach vereinen, können die Studierenden interdisziplinär arbeiten, spartenübergreifende Projekte realisieren und so den eigenen Horizont maßgeblich erweitern“, sagt die UdK-Sprecherin Claudia Assmann. Berlin bietet weitere traditionsreiche Adressen für Künstler, darunter die Musikhochschule „Hanns Eisler“ und die Kunsthochschule Berlin-Weißensee. In Potsdam-Babelsberg, wo die ersten deutschen Filme gedreht wurden, liegt die frühere Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf“, die im Juli 2014 zur ersten deutschen Filmuniversität aufgewertet wurde. Hier kann man alles studieren, was mit Film zu tun hat: Regie, Schauspiel, Cinematography, Montage, Animation. Künftig soll in den Masterstudiengängen mehr Gewicht auf Forschung gelegt werden.

Aber auch in allen anderen großen deutschen Städten gibt es renommierte Kreativhochschulen. Die Folkwang Universität mit ihren Standorten in Essen, Bochum, Dortmund und Duisburg ist neben der UdK die einzige spartenübergreifende Kunsthochschule in Deutschland. Deshalb spielen interdisziplinäre Projekte dort



Chris Herfeld

### „ICH GING MIT ERASMUS NACH LONDON UND INNERHALB WENIGER MONATE ÄNDERTE SICH ALLES. MEIN LEBEN, MEIN STUDIUM, MEINE ARBEIT“

Der Deutsche hatte in Essen Illustration studiert, in London wechselte er zur Mode. Heute entwirft er Ballettkostüme und lehrt selbst Modedesign

**Georg Meyer-Wiel**

### “I WENT TO LONDON AS AN ERASMUS STUDENT AND WITHIN A FEW MONTHS EVERYTHING CHANGED – MY LIFE, MY STUDIES, MY WORK”

After studying Communication Design in Essen, the German went to London, where he switched to Fashion Design. Today, he designs ballet costumes and teaches Fashion Design himself



Dorling Kindersley

Guido Miett/Moment

**E** am Main, where more than 70% of the 200 students come from abroad. What's more, most international students at art schools don't just stay for one or two semesters but are there to obtain an academic degree.

"A degree from a German art or music school is considered a hallmark of quality abroad," explains Maiken-Ilke Groß of Folkwang University of the Arts in the Ruhr District. Applicants are attracted by the high quality of the education offered, but also by the big names in German culture: Bach, Beethoven and Brahms – or, say, the Bauhaus, the Brücke and Pina Bausch. Berlin with its hip arts scene attracts the most young creatives and, with a student body of 3,600, the Berlin University of the Arts (UdK) is Europe's biggest art school. It maintains 170 international university partnerships and also offers the widest range of arts programmes – from Fine Arts and Design to Architecture and Music to Performing Arts. "The fact that we offer all disciplines under one roof means that students can work in an interdisciplinary manner, conduct cross-sectoral projects and thus considerably widen their own horizons," says UdK spokeswoman Claudia Assmann. And Berlin is home to other long-established arts institutions, including the Hanns Eisler School of Music Berlin and the Berlin Weisensee School of Art. Located in Potsdam-Babelsberg, where the first German films were shot, is the former Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) Konrad Wolf, which was upgraded in July 2014 to become Germany's first film university. Here students can study all aspects of film-making: directing, acting, cinematography, montage and animation. In future, there is to be a greater emphasis on research in the master's programmes.

But all the other large German cities also boast their own prestigious creative universities. With campuses in Essen, Bochum, Dortmund and Duisburg, Folkwang University of the Arts is – along with the UdK Berlin – the only interdisciplinary art school in Germany. That's why interdisciplinary projects are an important element there, too. Folkwang enjoys international renown, especially for its courses in dance and photography and – quite unique in the German-speaking academic landscape – its Physical Theatre course, in which physical expression as well as mask and figure theatre are taught.



## „DAS DAAD-STIPENDIUM ÖFFNETE MIR DIE TÜREN ZUR KÜNSTLERISCHEN FREIHEIT, DIE MIR DURCH DIE APARTHEID VERWEHRT WAR“

Der Jazzmusiker studierte in Karlsruhe, heute ist er Professor und Präsident des DAAD-Alumnivereins Südafrika

**Chats Devroop**

## “THE DAAD SCHOLARSHIP OPENED FOR ME THE INTERNATIONAL DOORS TO ARTISTIC FREEDOM, THAT I WAS DENIED AS A RESULT OF APARTHEID”

The jazz musician studied in Karlsruhe and is now a professor and President of the DAAD Alumni Association of South Africa

Oleg Prakhov/E+

Lee Petru/E+



Moment Open

**D**ebenfalls eine große Rolle. Weltweit bekannt ist die Folkwang-Universität vor allem für Tanz und Fotografie, im deutschsprachigen Raum einzigartig ist zudem der Studiengang „Physical Theatre“, in dem Körpertheater, Maskenspiel und Figurentheater gelehrt werden.

Im Gegensatz zu den Allroundern UdK und Folkwang sind die meisten deutschen Kunsthochschulen auf bestimmte Fachbereiche spezialisiert. Ihre internationale Strahlkraft hängt stark von einzelnen Professoren ab. Die Turner-Preisträgerin und DAAD-Alumna Tomma Abts und der Fotograf Andreas Gursky von der Kunstakademie Düsseldorf, die in Lübeck lehrende Klarinettistin Sabine Meyer oder der Regisseur Wim Wenders von der Hochschule für bildende Künste Hamburg wirken weltweit als Magneten. Professoren, die Sommerkurse im Ausland geben, ziehen auch so neue Bewerber an. Dies gilt besonders für die 24 deutschen Musikhochschulen. Dort sind inzwischen knapp 40 Prozent der Studierenden Ausländer, meist aus Ostasien. Die Musikhochschulen sind damit die internationalsten Institutionen im deutschen Hochschulsystem. „Einerseits zeigt sich daran das in dieser Dichte und Vielfältigkeit einzigartige Qualitätsniveau der deutschen Musikhochschulen“, sagt Professor Martin Ullrich, Vorsitzender der Rektorenkonferenz der deutschen Musikhochschulen. „Andererseits ist Musik nun einmal prädestiniert für Internationalität, da sie Sprach- und Kulturbarrrieren mühelos überwindet.“ Kritik an dem hohen Ausländeranteil weist Ullrich zurück: „Das Problem betrifft nicht die internationalen Bewerberinnen und Bewerber, die oft exzellent vorbereitet zu uns kommen, sondern den inländischen Nachwuchs.“ Die musikalische Kinder- und Jugendbildung in Deutschland müsse unbedingt stärker gefördert werden.



privat

### „DIE ERASMUS-ZEIT IN BARCELONA IST IN VIELEM DIE BASIS FÜR DAS, WAS ICH HEUTE TUE“

Der Design-Professor lehrt an der Hochschule Niederrhein, Krefeld

**Nicolas Beucker**

### “THE TIME I SPENT IN BARCELONA AS AN ERASMUS STUDENT IS IN MANY WAYS THE FOUNDATION FOR WHAT I'M DOING TODAY”

The Professor of Design teaches at the Hochschule Niederrhein University of Applied Sciences in Krefeld

**E** Unlike the all-rounders UdK Berlin and Folkwang, most of Germany's art schools specialise in specific disciplines. Their international appeal is strongly dependent on individual faculty members. Global draws in this respect are Turner Prize winner and DAAD alumna Tomma Abts; photographer Andreas Gursky of the Düsseldorf Academy of Arts; clarinettist Sabine Meyer, who teaches in Lübeck; and film director Wim Wenders of the University of Fine Arts Hamburg. Professors who give summer courses abroad also attract new applicants. This is particularly true of Germany's 24 music schools, where foreign students – mostly from East Asia – now make up nearly 40%

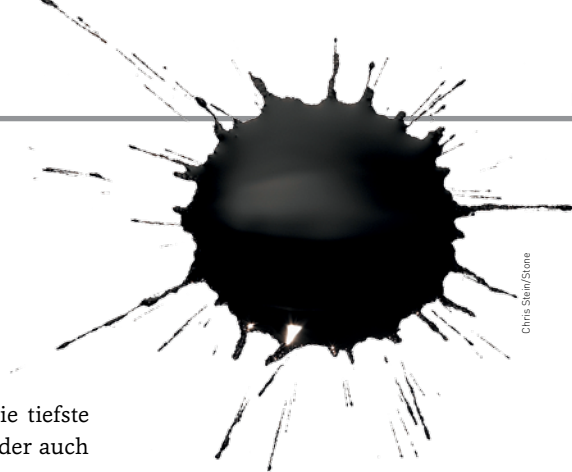
of the student body. That means music schools are the most international institutions in Germany's higher education system. “On the one hand, this testifies to the high quality of German music schools – unequalled in terms of numbers and diversity,” says Professor Martin Ullrich, Chair of the Rectors' Conference of German Universities of Music. “On the other hand, music is naturally predestined for internationality because it easily transcends language and cultural barriers.” Ullrich rejects criticism about the high proportion of foreign students: “The problem lies not with the international applicants, who are often exceptionally well prepared when they arrive here, but with the availability of young domestic talent.” It was essential, he said, to better promote music education for children and young people in Germany.

Quite often, music students are drawn to provincial backwaters – to say, Detmold in East Westphalia-Lippe or Trossingen in the Black Forest. Design is a subject that can

be studied at more than 40 universities in every corner of the country: Pforzheim specialises in automobile design, Krefeld in fashion and Trier University of

Robert Day/OJO Images RF

Dorling Kindersley



Chris Stein/Stone

**D** Musikstudierende zieht es nicht selten in die tiefste Provinz: nach Detmold in Ostwestfalen-Lippe oder auch nach Trossingen im Schwarzwald. Design kann man an mehr als 40 Hochschulen in jedem Winkel des Landes studieren: Pforzheim ist auf Automobildesign spezialisiert, Krefeld auf Mode- und die Fachhochschule Trier auf Schmuckdesign. Begehrte Filmstudiengänge gibt es nicht nur in München und Potsdam, sondern auch im Barockstädtchen Ludwigsburg. Dort bietet die international ausgerichtete Filmakademie unter anderem den Studiengang „Interaktive Medien“ an, in dem Entwickler von multimedialen Formaten und Produzenten für crossmediale Vermarktung ausgebildet werden. An der Kunsthochschule für Medien Köln (KHM) verbinden sich Kunst und Film in einem fächerübergreifenden

Konzept: Alle Studierenden können einzelne Schwerpunkte kombinieren, zum Beispiel Animation, Kamera, Video- und Lichtkunst oder Dokumentarfilm. Ein Drittel der Lehrer wie auch der Studierenden kommt aus dem Ausland, die KHM hat Partnerhochschulen in Kuba, Ghana, USA, Frankreich und Kolumbien.

Im Grenzgebiet zwischen Kunst und Technik arbeitet die Bauhaus-Universität Weimar (siehe Seite 44ff.). Das ungewöhnliche Profil und die Bauhaus-Tradition ziehen vor allem Architekturstudierende aus dem Ausland an. Aus 99 Ländern kommen die Studierenden – sicher auch deshalb, weil die Hochschule zehn englischsprachige Programme anbietet, einige davon mit Doppelabschluss. An den Kunsthochschulen sind solche Modelle noch wenig verbreitet, fast überall müssen Bewerber Kenntnisse der deutschen Sprache nachweisen. Im Alltag wird in den Werkstätten, Ateliers und Übungsräumen jedoch sehr viel Englisch gesprochen – schließlich kommen auch viele Dozenten aus dem Ausland. ■



Volker Lammert

### „ALLES, WAS ICH ERLEBE, TAUCHT FRÜHER ODER SPÄTER IN MEINEN TEXTEN AUF“

Der Bonner Schriftsteller war DAAD Writer in Residence in Edinburgh

**Christian Bartel**

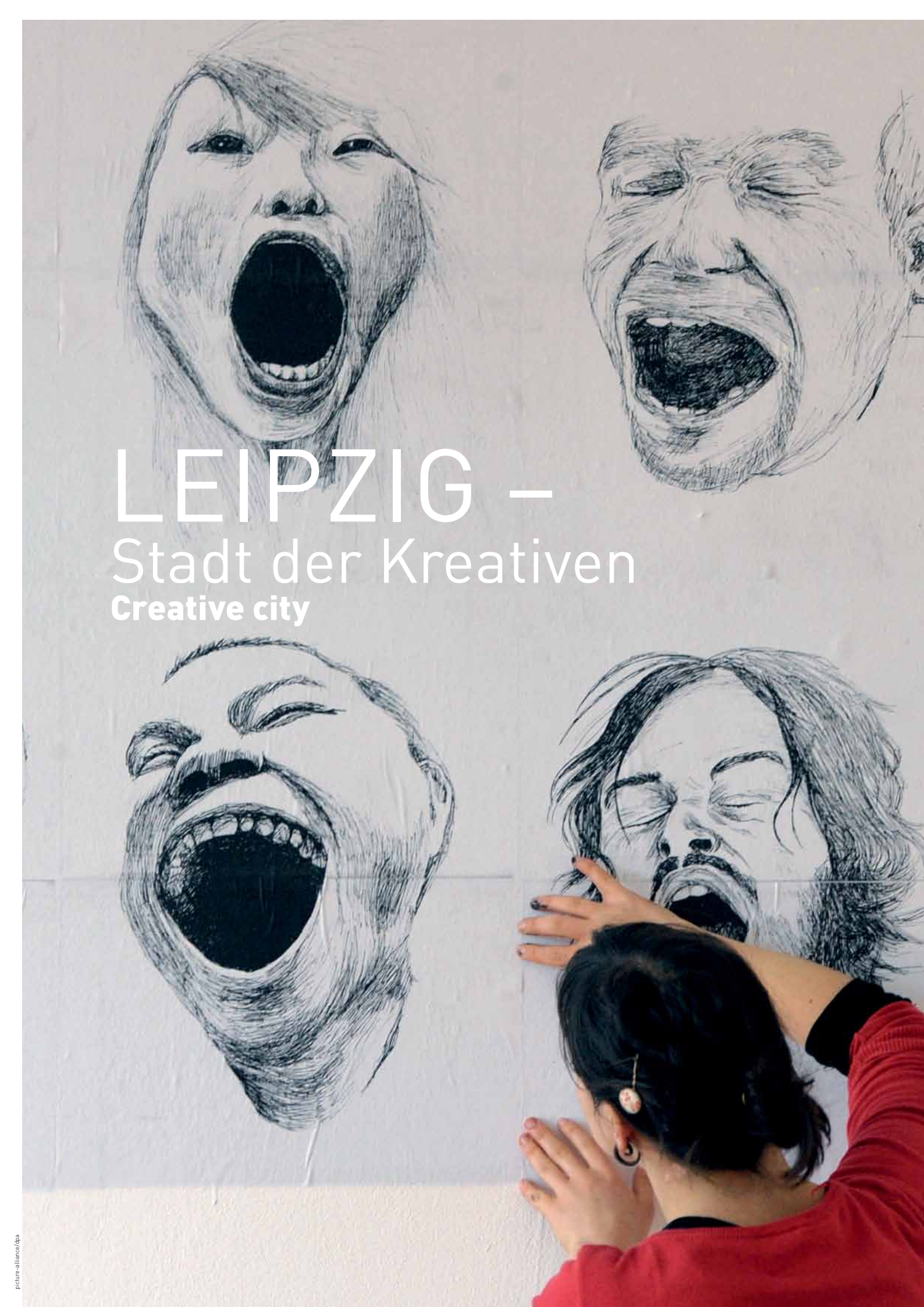
### “EVERYTHING I EXPERIENCE TURNS UP IN MY TEXTS SOONER OR LATER”

The author from Bonn was DAAD Writer in Residence in Edinburgh

**E** Applied Sciences in gemstone and jewellery design. Highly popular film study programmes are offered not only in Munich and Potsdam but also in the little baroque town of Ludwigsburg. The latter is home to the internationally oriented Filmakademie Baden-Wuerttemberg, whose courses include the subject area Interactive Media. Developers of multimedia formats and producers for cross-media marketing are trained there. The Academy of Media Arts Cologne (KHM) offers an interdisciplinary educational concept integrating art and film: all students can combine individual specialties – for example, animation, camera, video and light art or documentary. One-third of both teachers and students come from abroad: KHM has partner universities in Cuba, Ghana, the United States, France and Colombia.

Weimar's Bauhaus-Universität works at the interface between art and technology (see p. 44ff.). The university's unusual profile and the Bauhaus tradition are what attract students – especially architecture students – from abroad. They come from 99 different countries – one reason, no doubt, being that the university offers ten English-language programmes, some of them double-degree courses. At Germany's art schools, such models are few and far between – most of them require applicants to have a knowledge of German. On a day-to-day basis, though, a great deal of English is spoken in the workshops, studios and practice rooms – after all, many of the lecturers also come from abroad. ■

Maria Touloukaki/Photodisc



# LEIPZIG –

## Stadt der Kreativen

**Creative city**

Günstige Mieten, Galerien und Freiräume an fast jeder Straßenecke:  
Die sächsische Metropole ist ein Paradies für Kunststudenten – noch

Reasonable rents, galleries and free spaces on almost every street corner:  
the Saxon metropolis is – still – a paradise for art students

.....  
Autor/author: Matthias Jügler

**DIE WÄCHTERSTRASSE IN LEIPZIG** an einem Dienstagmittag: Eilig gehen Literaten vorbei an bildenden Künstlern, viele nicken sich zu. Man kennt sich. Kurz vor dem amerikanischen Konsulat trennen sich die Wege. Die einen gehen in die Hochschule für Grafik und Buchkunst (HGB), die anderen in die Jugendstilvilla des Deutschen Literaturinstituts Leipzig (DLL) gleich gegenüber. Voller Töne ist die sommerwarme Luft – Studierende der Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy (HMT) proben nur einen Steinwurf entfernt, die Fenster stehen offen. Hier, im südlichen Zentrum Leipzigs, lässt es sich vorzüglich studieren – vor allem Kunst, und zwar in beinahe jeder Form.

#### » Man ist sich einig: Leipzig ist das neue, das bessere Berlin

Josefine Berkholz, geboren 1994, studiert Literarisches Schreiben am DLL. Im Oktober 2013 zog sie von Berlin nach Leipzig. „Man verliebt sich mitunter in Städte genauso unwillkürlich wie in Menschen“, sagt sie. Genau das sei ihr mit Leipzig passiert. „Ich war vor etwa vier Jahren das erste Mal zu Besuch hier, und die Stadt hat gesagt: ‚Du kannst bleiben, wir verstehen uns.‘“ So geht es vielen: Die Mieten sind wesentlich günstiger

**WÄCHTERSTRASSE IN LEIPZIG** one Tuesday at noon: literary and fine-arts people hurry past one another, many of them nod in recognition. People know one another here. Their ways part just short of the American Consulate, with some going into the Academy of Visual Arts Leipzig (HGB) and others into the Art Nouveau-villa of the Deutsches Literaturinstitut Leipzig (DLL), just opposite. The warm summer air is resonant – students from the Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy (HMT) are rehearsing just a stone's throw away with the windows tilted. It is wonderful to study here in Leipzig's southern centre – art, above all, and in almost any form.

#### » It is generally agreed that Leipzig is the new, better Berlin

Josefine Berkholz, born 1994, is studying Creative Writing at the DLL. She moved from Berlin to Leipzig in October 2013. “Sometimes you fall in love with cities just as involuntarily as with people,” she says. That’s precisely what happened to her in Leipzig. “I came here on a visit about four years ago and the city said, ‘You can stay, we get on.’” This happens to a lot of people: the rents are much more reasonable than in other big German cities. The number of galleries is growing fast – and they attract the artists. There is general agreement, be it in German daily newspaper or the New York Times, that Leipzig is the new, better Berlin. People are attracted by this. Leipzig has been growing for years now. Meantime 540,000 people live in this large city in the west of the federal state of Saxony; that’s more than in the federal state capital, Dresden.

Paul Bowler also notices that Leipzig is changing. The graphic designer moved from Munich to Leipzig



Peter Hintz/af

Inspirierende Orte für die Kunst:  
die Hochschule für Grafik und  
Buchkunst und das in einer Jugend-  
stilvilla gelegene Deutsche Lite-  
raturinstitut Leipzig (rechts)

Inspiring places for art: the Academy  
of Visual Arts Leipzig, and the  
Deutsches Literaturinstitut Leipzig  
(right) in its Art-Nouveau villa



Joerg Glaescher/af



Jörg Blieschke/laif



Oliver Hartung/The New York Times/Redux/laif

Kreativität liegt in der Luft: In der Baumwollspinnerei haben viele Künstler ihre Ateliers. Die Band Two Wooden Stones mit ihrem französischen Sänger Shélhôm trifft sich schon mal zu Proben im Clara-Zetkin-Park

Creativity is in the air: many artists have studios in the former cotton spinning mill. The group Two Wooden Stones and their French singer Shélhôm sometimes meet to rehearse in Clara Zetkin Park

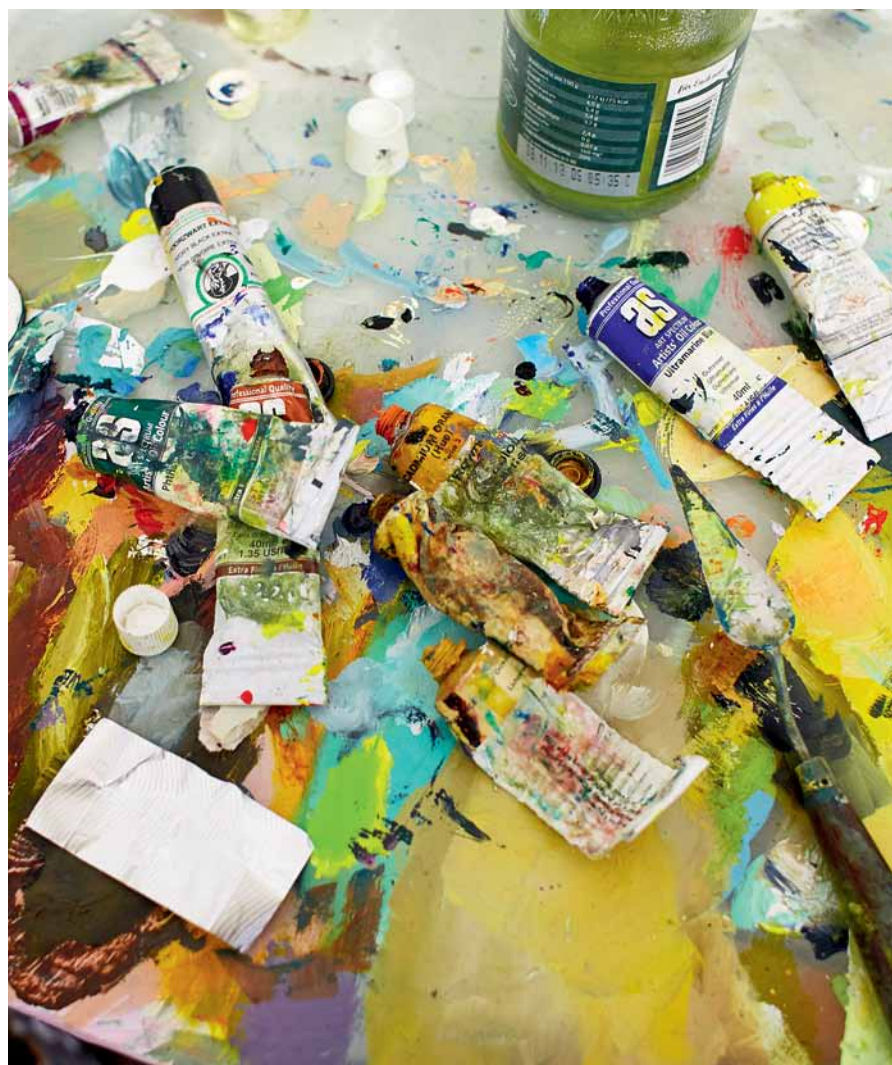


Stars der Szene: Maler Neo Rauch (links) und Galerist Judy Lybke gehörten zu den ersten, die Leipzigs Ruf als Kunstmetropole prägten

Stars of the scene: artist Neo Rauch (left) and gallerist Judy Lybke were among the first to shape Leipzig's reputation as an art city



picture-alliance/dpa





Lebenskunst gehört auch dazu: Im Barfußgäßchen in der Altstadt gibt es jede Menge Cafés, Bars und Kneipen

The art of living: lots of cafés, bars and pubs in Barfußgäßchen in the old city centre



**D** als in anderen Großstädten. Die Zahl der Galerien wächst sprunghaft – und mit ihnen kommen die Künstler. Man ist sich einig, ob in großen deutschen Tageszeitungen oder der „New York Times“: Leipzig ist das neue, das bessere Berlin. Das zieht an. Seit Jahren wächst die Stadt. Inzwischen leben 540.000 Menschen in der Großstadt im Westen des Bundeslandes Sachsens und damit mehr als in der Landeshauptstadt Dresden.

Dass sich Leipzig verändert, bemerkt auch Paul Bowler. 2008 zog der Grafikdesigner von München nach Leipzig und begann sein Studium an der HGB. „Leipzig befindet sich definitiv in einem Wandel.“ Besonders habe er das im Westen der Stadt festgestellt, dort wohnt er und dort sind auch die großen Galerien auf dem Gelände der früheren Baumwollspinnerei. „Ich glaube, die Entwicklungen der letzten fünf Jahre stehen symptomatisch für das, was von außen seit Jahren als ‚Hype‘ bezeichnet wird.“ Die Viertel, in denen sich Künstler niederlassen, vor allem Plagwitz und Lindenau, sind plötzlich begehrt und wecken das Interesse von Immobilienmaklern. Das Resultat: leer stehende Häuser werden aufgekauft, schnell saniert und teuer vermietet. „Aber zum Glück haben einige junge Menschen aus der Szene rechtzeitig für relativ wenig Geld Häuser gekauft, die sie jetzt selbst renovieren.“ Noch jedenfalls sind die Mieten in Leipzig weit unter dem bundesweiten Niveau.

### » Leipzig ist ein Ort, an dem noch nicht jede Nische besetzt ist

Für Josefine ist Leipzig „ein vages Versprechen von Nachwende-Abenteuer, ein Ort, an dem noch nicht jede Nische 30.000 Mal besetzt ist. Schließlich“, sagt sie mit Blick auf die Vielzahl von Kunstschaffenden und die Nähe zur Hochschule für Grafik und Buchkunst und zum Deutschen Literaturinstitut Leipzig, „kommt man nirgendwo sonst so problemlos an Leute heran, die den Kopf genauso voller Ideen und Visionen haben wie man selbst.“ ■

Matthias Jügler, Jahrgang 1984, ist Absolvent des Deutschen Literaturinstituts Leipzig. Sein Debütroman „Raubfischen“ soll im September 2014 erscheinen.

**E** in 2008 und started studying at the HGB. „Leipzig is definitely undergoing change.“ He notices this particularly in the west of the city. That is where he lives, and where the large galleries are, on the site of the former cotton spinning mill. „In my view, developments over the past five years are symptomatic of what people outside have been referring to for years as ‘hype.’“ Suddenly the districts where the artists live, especially Plagwitz and Lindenau, are in demand and awaken the interest of real estate agents. The result: empty houses are bought up, quickly refurbished and let out for high rents. „Fortunately, some young people on that scene bought houses early on for relatively little money and are now renovating them.“ In any case, rents in Leipzig are still far lower than the federal German average.

### » Leipzig is a place where not every niche has already been occupied

For Josefine, Leipzig is “a vague promise of post-turn-around adventure, a place where not every niche has already been occupied 30,000 times”. With a view to the large number of artists and the proximity to the Academy of Visual Arts Leipzig and the Deutsches Literaturinstitut Leipzig, she says: “Nowhere it is easier to meet people whose heads are as full of ideas and visions as one’s own.” ■

Matthias Jügler, born 1984, graduated from the Deutsches Literaturinstitut Leipzig. His first novel, *Raubfischen*, is scheduled to appear in September 2014.



**„DIE KUNSTSZENE HIER IST TOLL.“ Ootobong Nkanga**

Die Künstlerin aus Nigeria war BKP-Gast 2013 und Teilnehmerin der Berlin Biennale 2014

**“THE ART SCENE HERE IS FANTASTIC.” Ootobong Nkanga**

The artist from Nigeria was a bkp guest in 2013 and participated in the Berlin Biennale in 2014



Christoph Neumann

**„EIN MEGAFON IST FÜR MICH EIN MUSIKINSTRUMENT.“**

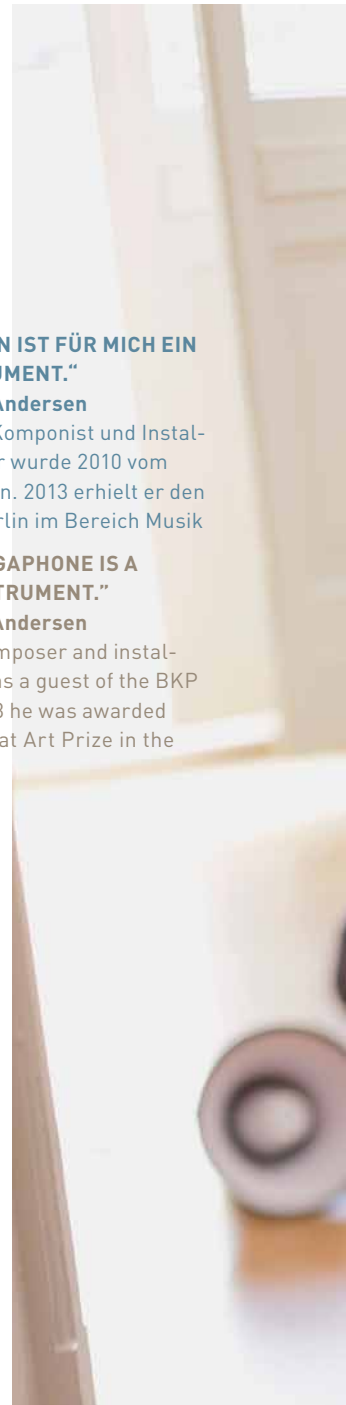
**Simon Steen-Andersen**

Der dänische Komponist und Installationskünstler wurde 2010 vom BKP eingeladen. 2013 erhielt er den Kunstpreis Berlin im Bereich Musik

**“TO ME, A MEGAPHONE IS A MUSICAL INSTRUMENT.”**

**Simon Steen-Andersen**

The Danish composer and installation artist was a guest of the BKP in 2010. In 2013 he was awarded the Berlin Great Art Prize in the section Music



## Freiraum für die Kunst

### Haven for art

Das Berliner Künstlerprogramm des DAAD ist ein Geschenk – für die eingeladenen Gäste, für die Stadt, das Land und die Kunst. Frei vom Druck des Markts, frei von Zensur können sich die Künstler ihrer Arbeit widmen

The DAAD's Artists-in-Berlin Programme is a gift – for the invited guests, for the city, for the country and for art. Free from censorship and the pressures of the market, the artists can focus on their work

.....  
Autorin/author: Marie Luise Knott



**„DIE REISE ERFOLGTE ZWEIFACH,** einmal auf der Landkarte, das andere mal in mir selbst. Berlin wurde mir zum inneren Abenteuer.“ So schrieb der polnische Schriftsteller Witold Gombrowicz, der 1963, im Gründungsjahr des Berliner Künstlerprogramms des DAAD, gemeinsam mit Ingeborg Bachmann, Iannis Xenakis, Emilio Vedova und Elliott Carter zu den ersten Stipendiaten gehörte. Nach 25 Jahren im argentinischen Exil kehrte er als Gast des Programms nach Europa zurück. Die österreichische Schriftstellerin Bachmann und Gombrowicz wohnten damals im selben Haus und befreundeten sich nicht zuletzt gegen das bundesdeutsche Vergessen-Wollen, dem sie auf Schritt und Tritt begegneten. Berlin, kurz nach dem Mauerbau „Schaufenster“ des Westens, wurde bald zum Laboratorium für (linke) Politik, für Ost-West-Begegnungen, und vor allem zu einem Versuchsraum für zeitgenössische Künste aus aller Welt.

Das BKP, wie das Berliner Künstlerprogramm des DAAD abgekürzt wird, hatte und hat zentralen Anteil an der kulturellen Entwicklung der Stadt. An die 20 Künstler kommen seit 1963 Jahr für Jahr, und ihr Kommen hat Folgen für die Stadt, das Land wie für das Kunstschaffen der Gäste. Sie setzen sich dem Fremden aus und vernetzen sich mitunter: Der niederländische Autor Cees Nootboom etwa verfasste 1988/89 als Gast seine „Berliner Notizen“ („Ich bin ein Meister der Vorläufigkeit. Gerade das verbindet mich mit Berlin.“). 2009 komponierte der aus

Nicolas Guerin/Contour by Getty Images



**„VON DER HEFTIGKEIT DES ALLTAGS SCHEINT MIR DAS RUHIGE UND GEORDNETE BERLIN WEIT ENTFERNT.“ Asghar Farhadi**

Der iranische Regisseur gewann 2011 den Goldenen Berlinale-Bären, 2012 einen Oscar. Er lebte 2010 als Gast des BKP in Berlin

**“QUIET AND WELL-ORDERED BERLIN SEEMS TO ME FAR REMOVED FROM THE HUSTLE AND BUSTLE OF EVERYDAY LIFE.” Asghar Farhadi**

The Iranian film director won the Golden Bear at the 2011 Berlinale and was awarded an Oscar in 2012. He lived as a BKP guest in Berlin in 2010

**“THE JOURNEY I UNDERTOOK WAS TWOFOLD:** both physical and internal. Berlin became an inner adventure for me.” That’s how Polish writer Witold Gombrowicz put it. Along with Ingeborg Bachmann, Iannis Xenakis, Emilio Vedova and Elliott Carter, he was one of the first to receive a grant. That was back in 1963, the year the DAAD’s Artists-in-Berlin Programme was launched. After 25 years of exile in Argentina, he returned to Europe as a guest of the programme. At the time, the Austrian writer Bachmann and Gombrowicz lived in the same house and became friends, not least because of their shared resistance to West Germans’ tendency to gloss over the past, which they encountered wherever they went. Berlin – the “showcase” of the West shortly after the building of the Wall – soon became a laboratory for (left-wing) politics and encounters between East and West, and above all a testing ground for contemporary arts from around the world.

The BKP, as the DAAD’s Artists-in-Berlin Programme is known for short, played and still plays a major role in the city’s cultural development. Every year since 1963, around 20 artists have taken up residence in Berlin, and their arrival has had an impact on the city, on the country and on the guests’ creative work. They expose themselves to an alien environment and sometimes interact with other artists: Dutch writer Cees Nootboom, for instance, wrote his Berlin Notes while living there as a guest in 1988/89 (“I am a master of the provisional. And it is precisely this that connects me with Berlin.”). In 2009, the Argentine-born



**„BERLIN IST EIN SEHR  
INSPIRIERENDER ORT.“**

**Sebastián Lelio**

Der Regisseur aus Chile, kam  
2012 nach Berlin, hatte 2013  
großen Erfolg auf der Berlinale –  
und blieb in der Stadt

**“BERLIN IS A VERY INSPIRING  
PLACE.” Sebastián Lelio**

The Chilean film director came  
to Berlin in 2012, enjoyed great  
success at the Berlinale in  
2013 – and stayed in the city

Vittorio Zunino Ceccolo/Staff/Getty Images



Dustin Akealand

**„UNSERE EINZIGE CHANCE IST ES, EXPERIMENTELL  
ZU SEIN.“ Bouchra Khalili**

Die französisch-marokkanische Videokünstlerin war  
2012 nach Berlin eingeladen

**“OUR ONLY CHANCE IS TO BE EXPERIMENTAL.”**

**Bouchra Khalili**

The French-Moroccan video artist was invited  
to Berlin in 2012

**D** Argentinien stammende, in New York lebende BKP-Gast Marcelo Toledo nach Texten der rumänischen Dichterin Nora Iuga das Stück „Logomaquia“. Der israelische Künstler Micha Ullman schuf 1993 bis 1995 das Denkmal zur Bücherverbrennung auf dem Berliner Bebelplatz. Und vielleicht debattierte der Dichter Erik Lindner während seines Aufenthaltes mit dem iranischen Oscar-Preisträger Asghar Farhadi über die ästhetischen Entscheidungen von Joris Ivens. 2014 trug die südafrikanische Dichterin Antjie Krog in einer gemeinsamen Performance mit dem Berliner Stimmkünstler Christian Kesten Gedichte der afrikanischen Buschmänner vor – nachdem einige Jahre zuvor, 2010, der Künstler Phil Collins mit seiner temporären Installation „Auto-Kino!“ experimentelle Videokunst in Berlins leerer Mitte ansiedelte. 2012 komponierte die Italienerin Lucia Ronchetti zu Texten des russisch-amerikanischen Lyrikers Eugene Ostashevsky das Musikstück „Ravel, Unravel“.

Mit feinstem Gespür, unermüdlich alle Hindernisse beiseite räumend, sorgen sich Katharina Narbutovič, die Leiterin des Berliner Künstlerprogramms des DAAD, und das gesamte Team um Einreise, Stipendium und Wohnung für die auserwählten Künstler und gewährleisten ihnen so Zeit und Freiraum fürs eigene Kunstschaffen. Darüber hinaus organisieren sie für die Gäste europaweit

**E** BKP guest Marcelo Toledo, who now lives in New York, composed the piece Logomaquia based on a text by the Romanian poet Nora Iuga. Between 1993 and 1995, the Israeli artist Micha Ullman created his book burning memorial on Berlin's Bebelplatz. And perhaps, during his stay in Berlin, the poet Erik Lindner discussed the aesthetic choices of Joris Ivens with the Oscar-winning Iranian director Asghar Farhadi. In 2014, the South African poet Antjie Krog recited African Bushmen's poems in a joint performance with Berlin vocal artist Christian Kesten. A few years earlier, in 2010, the artist Phil Collins created his temporary experimental video installation entitled Auto-Kino! – representing an indoor drive-in cinema – on a vacant plot in the centre of Berlin. In 2012, the Italian composer Lucia Ronchetti wrote the piece Ravel, Unravel based on texts by the Russian-American poet Eugene Ostashevsky.

With a great deal of sensitivity, and working tirelessly to eliminate all obstacles, Katharina Narbutovič, head of the DAAD's Artists-in-Berlin Programme, and her entire team take care of entry formalities, grants and accommodation, thus ensuring that the chosen artists have the time and freedom for their own creative work. In addition, they organise for the guests appearances across Europe – on stages, in galleries and concert halls or at festivals – where issues relating to contemporary art production can be addressed and reach a wider audience. For however



**„DIE ZEIT IN BERLIN HAT MIR  
ERLAUBT, MICH UND MEINE  
KULTURELLEN WURZELN ZU VER-  
STEHEN UND NICHT ZULETZT,  
MICH ZU BEFREIEN.“ Fabien Lévy**  
Der Franzose, BKP-Gast 2001, hat  
heute eine Professur für Komposition  
in Detmold

**“MY TIME IN BERLIN ALLOWED ME  
TO UNDERSTAND MYSELF AND MY  
CULTURAL ROOTS AND, NOT  
LEAST, TO LIBERATE MYSELF.”**  
Fabien Lévy  
A BKP guest in 2001, the French-  
man is now Professor of Composi-  
tion in Detmold

Museum/Kai Binnert

**D** Auftritte auf Bühnen, in Galerien, Konzertsälen oder auf Festivals, wo sich Fragen der zeitgenössischen Kunstproduktion austragen und weitertragen lassen. Denn: So einsam der Moment ist, da sie gemacht wird – Kunst braucht Impulse und realisiert sich im Gegenüber. Permanent suchen und erfinden deshalb die Spartenleiterinnen Narbutovič (Literatur und Film), Ariane Beyn und Bettina Klein (Bildende Kunst) und Julia Gerlach (Musik) neue Orte und neue Formate, so jüngst den Gastaufenthalt am „Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung“ – unter anderem für die ehemaligen BKP-Gäste Steven Pippin und Lars Gustafsson. Heute, in den globalisierten Zeiten von Crossover und Migration, richtet sich immer mehr Augenmerk aufs „Gap gardening“ (Rosemarie Waldrop), auf die Pflege der Schnittstellen und des Austauschs zwischen den Kulturen und Künsten. Denn: So verschieden die Künste und die Kontexte, aus denen die Gäste kommen, so verschieden die Traditionen, so vielfältig die Ausdrucksweisen – sie alle verhandeln etwas Gemeinsames: unsere Gegenwart.

Für wen, so fragt man sich, ist der Künstleraufenthalt letztlich ein größeres Geschenk – für die Gäste, die, von Fach-Jurys ausgewählt, das Stipendium erhalten, oder für die Stadt und ihre Bewohner? Der Gewinn für die Gastkünstler ist evident. Doch auch für die Stadt und weit darüber hinaus für das ganze Land ist das Berliner Künstlerprogramm des DAAD ein Geschenk der besonderen Art.

**E** solitary the moment of its creation, art needs impulses and is realised in interaction with others. That's why section heads Narbutovič, (Literature and Film), Ariane Beyn and Bettina Klein (Fine Arts) and Julia Gerlach (Music) are constantly searching for new places and inventing new formats – a recent example being the stays at the Potsdam Institute for Climate Impact Research of guests including former BKP grant recipients Steven Pippin and Lars Gustafsson. Today, in a globalised era of crossover and migration, more and more attention is being paid to what the poet Rosemarie Waldrop calls “gap gardening”: nurturing the interfaces and exchange between cultures and arts. For no matter how different the arts and the contexts the guests come from, no matter how different the traditions and how varied the means of expression – they all address a common subject: our present.

For whom is the artists' stay a greater gift, one wonders – for the guests who receive the grants after being selected by panels of experts, or for the city and its inhabitants? The benefit for the guest artists is obvious. But for the city, too – and not only that, but the whole country – the DAAD's Artists-in-Berlin Programme is a special kind of gift. It offers artists a fresh encounter with their own imported traditions, the political scars and social fault lines of their countries of origin. Here, they come up against German

**D** Hier begegnen Künstler den eigenen, mitgebrachten Traditionen, den politischen Narben und den sozialen Verwerfungen ihrer Herkunftsländer neu. Hier treffen sie auf deutsche, europäische Brüche und Spannungen ästhetischer, politischer oder sozialer Natur. Hier können sie Grenzgänger sein. So kann es passieren, dass man sich zum Gespräch in der daadgalerie unter einer Wand mit Piktogrammen der Gruppe R.E.P. „Patriotism, Chronology“ versammelt, während draußen vor dem Fenster ein Mann sein Fahrrad über den Bürgersteig schiebt; die leeren Flaschen im Fahrradkorb schlagen klirrend gegeneinander, als er plötzlich innehält und auf der Suche nach weggeworfenen Pfandflaschen in der Mülltonne am Laternepfahl fingert. Auch das ist Berlin – und vielleicht morgen Fragment einer Videoarbeit oder einer Klanginstallation, die übermorgen vielleicht in Dakar, Venedig oder Donaueschingen zu sehen oder hören sein könnte.

**E** and European disruptions and tensions, be they of an aesthetic, political or social nature. Here, they can be wanderers between two worlds. A group of them might, then, gather to talk in the daadgalerie beneath a wall covered with pictograms by the R.E.P. group for Patriotism. Chronology, while outside a man pushes his bicycle along the pavement in front of the window. The empty bottles in the bike basket clink against each other as he suddenly halts and reaches into a waste bin attached to a lamppost, on the lookout for returnable bottles that have been thrown away. That's Berlin as well – and tomorrow it might be a fragment of a video work or a sound installation that perhaps can be seen or heard, the day after tomorrow, in Dakar, Venice or Donaueschingen.

Art can do things politics can't: art can turn positions back into voices, thus keeping alive exchange on common means of linguistic and pictorial expression, especially in



epd - bild/Thomas Lohnes

**„ICH MOCHTE DIE ALTE ARCHITEKTUR, DIE LEBENDIGEN STRASSEN, DIE VIELEN MIGRANTEN.“** Svetlana Alexijewitsch

Die weißrussische Schriftstellerin und Friedenspreisträgerin des Deutschen Buchhandels lebte 2011 in Berlin

**“I LIKED THE OLD ARCHITECTURE, THE LIVELY STREETS AND THE MANY MIGRANTS.”** Svetlana Alexievich

The Belarusian writer and winner of the Peace Prize of the German Book Trade lived in Berlin in 2011



Steffen Schür/Blind21

**„ICH HABE DAS GEFÜHL, DASS ES IN BERLIN VIELE GESCHICHTEN ZU ERZÄHLEN GIBT, DIE UNTER DIE HAUT GEHEN.“** Liao Yiwu

Der chinesische Dichter kam 2012 nach Berlin; im selben Jahr erhielt er den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels

**“I HAVE THE FEELING THAT IN BERLIN THERE ARE MANY STORIES TO TELL THAT GET UNDER YOUR SKIN.”** Liao Yiwu

The Chinese poet arrived in Berlin in 2012, the year in which he was also awarded the Peace Prize of the German Book Trade

**D** Kunst kann etwas, was Politik nicht kann: Kunst kann Positionen in Stimmen zurückverwandeln und auf diese Weise gerade in unübersichtlichen oder sich verhärtenden Zeiten den Austausch über gemeinsame Begriffs- und Bildwelten lebendig halten. Auch dafür sorgt das Berliner Künstlerprogramm des DAAD. Nicht wenige Künstler bleiben nach dem Gastaufenthalt in Berlin. Denn die Stadt, ein Artefakt aus Erinnerung und Beschleunigung, ist eine Stadt permanenter Vorläufigkeiten. Auch 25 Jahre nach dem Mauerfall hält Berlin noch Nischen und leere Flächen bereit – Orte, die zu realen und mentalen Neuansiedlungen einladen. „Müsste man nicht eine Stauwarnung für ausländische Künstler ausgeben?“, fragte der Feuilletonist Gregor Dotzauer im Dezember 2013 mit feiner Ironie und formulierte nebenbei, dass Berlin neben New York und Mexiko-Stadt die Metropole der Künstler ist. Daran und an noch viel mehr haben Katharina Narbutovič und das Berliner Künstlerprogramm des DAAD entscheidenden Anteil. ■

Die Publizistin Dr. Marie Luise Knott war Mitbegründerin und erste Leiterin der deutschsprachigen Ausgabe von „Le Monde diplomatique“. Sie lebt und arbeitet in Berlin.

**E** complicated or hardening times. That's something else the DAAD's Artists-in-Berlin Programme does. Quite a few of the artists remain in Berlin when their guest stay comes to an end. For the city – an artefact of remembrance and acceleration – is a city of permanent provisionalities. Even 25 years after the fall of the Wall, Berlin still has niches and empty spaces to offer – places that encourage real and mental relocations. “Shouldn't we issue a congestion alert to foreign artists?” asked feature writer Gregor Dotzauer, with subtle irony, in December 2013, pointing out en passant that Berlin, along with New York and Mexico City, is the mecca of artists. Katharina Narbutovič and the DAAD's Artists-in-Berlin Programme can take much of the credit for that – and a great many other things. ■

The journalist Dr. Marie Luise Knott was the co-founder and first director of the German-language edition of *Le Monde diplomatique*. She lives and works in Berlin.

**„KUNST KANN EIN RAUM SEIN, IN DEM MAN ZEIGT, WIE DIE SEHR SPEZIFISCHEN BLICKE AUF DIE WELT VERKNÜPFT SIND.“ Mariana Castillo Deball**

Die mexikanische Künstlerin, ausgezeichnet mit dem Preis der Nationalgalerie für Junge Kunst 2013, war 2011 Gast in Berlin

**“ART CAN BE A SPACE WHERE YOU SHOW HOW THE VERY SPECIFIC VIEWS OF THE WORLD ARE LINKED.”**

**Mariana Castillo Deball**

The Mexican artist, who was awarded the 2013 Preis der Nationalgalerie für Junge Kunst (National Gallery Young Artists Prize), was a guest in Berlin in 2011



David von Becker

A portrait of Khin San Yee, a woman with short dark hair and glasses, wearing a dark blue blazer over a black shirt. She is standing in front of a light-colored stone wall. A window in the upper right corner shows a blurred outdoor scene with trees and a building. The text 'KHIN SAN YEE' is overlaid in large blue letters on the right side of the image.

# KHIN SAN YEE

# Beherzte Reformerin

## Dauntless reformer

Khin San Yee liebt ihr Land – doch sie will, dass es sich ändert. Als neue Bildungsministerin von Myanmar holt sie sich dafür auch Anregung in Deutschland

Khin San Yee loves her country – but wants it to change. As Myanmar's new minister for education, she is also drawing inspiration from Germany

.....  
Autorin/author: Helen Sibum

**AM 9. NOVEMBER 1989** saß Khin San Yee in Göttingen vor dem Fernseher und sah, wie die Menschen auf der Berliner Mauer tanzten. Die deutsche Teilung war beendet, das Land im Jubelrausch. Khin San Yee freute sich mit ihren Kollegen und Bekannten, doch zugleich versetzte das Glück um sie herum der Doktorandin einen Stich – Freiheit und Demokratie, das wünschte sie sich auch für ihr eigenes Land. Im Jahr zuvor waren dort Proteste blutig niedergeschlagen worden, ein neues Militärregime hatte das alte abgelöst. Ihre Heimat, die noch Birma hieß, als Khin San Yee sie verließ, war in Myanmar umbenannt worden. „Ich hatte Angst, nie mehr zurückkehren zu können.“ Sie riss sich zusammen und schrieb weiter an ihrer Doktorarbeit über ländliche Entwicklung – Wissen, von dem sie hoffte, es in Myanmar einmal anwenden zu dürfen.

**ON 9 NOVEMBER 1989** Khin San Yee was sitting in front of the television in Göttingen and watching the people dancing on the Berlin Wall. The division of Germany had come to an end, and the country was in jubilant spirits. Khin San Yee was delighted for her colleagues and friends, yet at the same time the happiness all around was tinged with melancholy for her, as freedom and democracy were things she also wanted for her own country. A year earlier protests had been violently quashed there and a new military regime had replaced the old one. Her homeland, which was still known as Burma when Khin San Yee departed, had been renamed Myanmar. “I was scared that I might never be able to return.” She pulled herself together and continued writing her doctoral thesis on rural development – knowledge she hoped to be able to apply in Myanmar one day.

## » SIE KOMMT ERNEUT ALS LERNENDE

## » RETURNING TO LEARN

Die Rückkehr sollte schneller kommen, als ihr lieb war. Im Jahr 1991 – wenige Monate, bevor die DAAD-Stipendiatin ihre Promotion abschließen wollte – beorderte Myanmar wegen EU-Sanktionen gegen das Land alle Doktoranden aus Europa zurück. Einige ignorierten die Aufforderung und blieben, Khin San Yee nicht. „Meine Heimat, meine Eltern, meine Familie – das war mir wichtiger als der Abschluss.“ Einige Jahre später begab sich der DAAD in Myanmar auf die Suche nach jenen Stipendiaten, denen die Promotion verwehrt geblieben war. Khin San Yee bekam die Chance, ihr Stipendium wieder aufzunehmen. 1996 wurde die Entwicklungsökonomin in Göttingen promoviert.

Sommer 2014: Khin San Yee ist zurück in Deutschland – und wenn man so will, kommt sie erneut als

Her return home was to come sooner than she would have liked. In 1991 – just months before DAAD scholarship holder Khin San Yee was planning to complete her PhD – Myanmar ordered all postgraduate students in Europe to come back, in response to EU sanctions imposed on the country. Some ignored the demand and stayed in Europe, but not Khin San Yee. “My homeland, my parents, my family – they were all more important to me than my PhD.” A few years later, the DAAD embarked on a quest to locate those scholarship holders in Myanmar who had been denied the chance to finish their doctoral degrees. Khin San Yee was

**D** Lernende. „Das deutsche Bildungssystem kann für uns ein Vorbild sein“, sagt sie. Die 59-Jährige sitzt in der Lobby eines Berliner Hotels, sie trägt einen dunklen Hosenanzug, flache Schuhe, dezente Lippenstift. Die Haare hat sie zusammengebunden, die Augen hinter der Brille schauen freundlich, aber bestimmt. Im Februar ist sie in Myanmar zur Bildungsministerin ernannt worden. Ihre Regierung, hervorgegangen aus den Wahlen 2010, ist die erste seit dem Ende der Militärdiktatur.

Die Herausforderungen, vor denen die Ministerin steht, sind gewaltig. Das Bildungssystem in Myanmar liegt völlig brach. „Mehr als 50 Jahre waren wir von allen Entwicklungen abgeschnitten – wir fangen bei Null an.“ Besonders groß sei der Bildungsnotstand in den ländlichen Regionen, daran habe sich seit ihrer Kindheit nichts geändert. Damals nahmen ihre Eltern das in guten Verhältnissen aufgewachsene Mädchen von der Stadt mit in die umliegenden Dörfer. Ihrem Vater, einem Unternehmer, sei es wichtig gewesen ihr zu zeigen, dass nicht alle Menschen in Myanmar so lebten wie sie. Auch heute noch fehle in den Schulen auf dem Land häufig das Nötigste: Tische und Stühle, sauberes Wasser, Personal. „Mindestens ein Lehrer pro Dorf“, das ist jetzt Khin San Yees Ziel.

**E** given the opportunity to resume her scholarship, and in 1996 the development economist was awarded her PhD in Göttingen.

It is the summer of 2014, and Khin San Yee is back in Germany – and is once again here to learn, so to speak. “The German education system can serve as an example for us”, she says. Now 59, Khin San Yee sits in the lobby of a Berlin hotel, wearing a dark trouser suit, flat shoes and discreet lipstick. She has tied her hair back, and behind her glasses her eyes are friendly but resolute. She was appointed Myanmar’s minister of education in February; her government, which was elected in 2010, is the first since the end of the military dictatorship.

The challenges the minister faces are huge. The education system in Myanmar is in a completely desolate state. “We were cut off from all development for more than 50 years – we are starting from zero.” She explains that the state of education in rural regions is particularly deplorable, and that nothing has changed there since her own childhood when her parents took her – a girl who was enjoying a good upbringing – from the city to the surrounding villages. Her father, a businessman, felt that it was important to show her that not everyone in Myanmar lived like they did. Even today, rural schools often lack even the most basic necessities: desks and chairs, clear water, staff. “At least one teacher per village” is Khin San Yee’s goal now.

## »» AUTONOMIE FÜR DIE HOCHSCHULEN

## »» AUTONOMY FOR UNIVERSITIES

Bei Aufbauhilfe für die Schulen soll es nicht bleiben. Auch in den Universitäten will die Reformerin in den nächsten Jahren viel bewegen – deshalb ist sie hier. Auf Einladung des DAAD reist sie eine Woche lang durch Deutschland, spricht mit Vertretern von Hochschulen, Stiftungen, der Regierung. „Die Hochschulen in Myanmar brauchen vor allem Unabhängigkeit“, sagt die Ministerin, die bis zu ihrer Ernennung an der Universität Yangon unterrichtet hat, einer von 161 Hochschulen im Land. Mit Beginn der Militärdiktatur war deren Autonomie abgeschafft worden, Khin San Yee will sie ihnen zurückgeben. „Die höhere Bildung soll wieder in der Hand der Rektoren liegen.“ Doch nicht bei allen Hochschulen rennt sie mit ihrer Idee der Selbstorganisation offene Türen ein. Manchem Verantwortlichen macht die Aussicht auf neue Freiheiten Angst. Auch deshalb hat Khin San Yee drei Vertreter von Universitäten und ihres Ministeriums – alle ebenfalls DAAD-Alumni – mitgenommen auf die

She is not content merely to help set up schools; she also wants to make plenty of changes to universities over the next few years – which is why the reformer is here. At the invitation of the DAAD, she is spending a week travelling around Germany, talking to representatives of universities, foundations and the government. The thing universities in Myanmar need above all is independence, says the minister, who until her appointment taught at the University of Yangon, one of the country’s 161 universities. They were stripped of their autonomy when the military dictatorship began, and Khin San Yee wants to return it to them. “Higher education should be put back in the hands of the university rectors.” Her idea of self-organisation does not necessarily meet with the warmest reception at all universities, however, as some of those in charge are frightened by the prospect of the new freedoms. This is one reason why Khin San Yee took three representatives of universities and of her ministry – all DAAD alumni like her – with her on her educational trip to Germany. The delegation will also attend the German



Stephan Plenne

## VITA

**PROF. DR. KHIN SAN YEE** kam 1954 in Taunggyi im damaligen Birma zur Welt. Sie studierte Betriebswirtschaft und Informatik, bevor sie sich der Entwicklungsökonomie zuwandte. Von 1987 bis 1991 arbeitete sie als DAAD-Stipendiatin in Göttingen an ihrer Doktorarbeit. Bei einem zweiten Aufenthalt schloss sie die Promotion 1996 ab. Mehr als 30 Jahre lehrte die Wissenschaftlerin an der Universität von Yangon. Das Ende der Militärdiktatur brachte ihr einen Wechsel in die Politik: 2012 wurde sie Vize-Planungsministerin. Seit Februar 2014 leitet sie das Bildungsressort. Sie sagt: "Ich bin stolz, DAAD-Alumna zu sein. Der DAAD war immer für mich da."

**PROFESSOR KHIN SAN YEE** was born in the Burmese city of Taunggyi in 1954. She studied business and computer science before turning to development economics. She worked on her doctoral thesis as a DAAD scholarship holder in Göttingen from 1987 to 1991, attaining her PhD in 1996 during a second stay there. She spent more than 30 years teaching at the University of Yangon. The end of the military dictatorship saw her move into politics, becoming deputy minister for planning in 2012. She has headed the education ministry since February 2014. She says: "I am proud to be a DAAD alumna. The DAAD was always there for me."

**D** Bildungsreise nach Deutschland. Die Gruppe besucht dabei auch die Hochschulrektorenkonferenz (HRK). Khin San Yee plant, in Myanmar ein ähnliches Gremium zu schaffen.

Die ohnehin schon lange Liste ihrer Vorhaben wird bei der Reise durch Deutschland immer länger. Was neben der Autonomie ganz oben steht? „Die Internationalisierung“, sagt sie. Seit ihrer Zeit in Göttingen hat sie den Gesprächsfaden zu Wissenschaftlern in Deutschland nie abreißen lassen. Auch das Thema Drittmittelförderung findet sich auf der Agenda der Ministerin. Staunend hat sie bei ihren Gesprächen erfahren, wie viel Forschung in Deutschland von der Industrie gefördert wird. „Das wollen wir auch für unsere Universitäten nutzen“, sagt sie, wohl wissend, dass das Wirtschaftssystem Myanmars ebenso reformbedürftig ist wie das Bildungswesen. Ob Khin San Yee denn niemals daran zweifelt, dass sie ihre Ziele erreichen kann? „Oh, doch“, sagt sie und lacht, „jeden Tag!“ Aber jeden Tag geht der Moment auch wieder vorbei. Ihre Nichten und Neffen, erzählt Khin San Yee, nennen sie „Superwoman“. ■

**E** Rectors' Conference (HRK), as Khin San Yee is planning to create a similar body in Myanmar.

During her trip to Germany, her already long list of projects is becoming longer all the time. What else is she prioritizing apart from autonomy? "Internationalisation", she replies. Since her time in Göttingen, she has always remained in dialogue with academics in Germany. The issue of third-party funding is also on the minister's agenda, as she was amazed to learn during her discussions just how much research in Germany is funded by industry. "We also want to take advantage of this for our universities", she explains, though she knows full well that Myanmar's economic system is just as much in need of reform as its education system is. Does Khin San Yee never have any doubts about whether she can achieve her goals? "Oh, definitely", she says and laughs, "every day!" However, the moment also passes every day. Her nephews and nieces call her "superwoman", Khin San Yee admits. ■



**FORSCHUNGSVERBUND** Im neuen Forschungsverbund Marbach Weimar Wolfenbüttel (MWW) sind drei bedeutende Forschungsbibliotheken und -archive zusammengeschlossen: aus der Schillerstadt Marbach, aus Weimar, nach dem eine ganze Literaturrepoche benannt ist, und aus Wolfenbüttel, Sitz der wertvollen Herzog August Bibliothek. Ein Projekt ist der Aufbau eines digitalen Forschungsraums.

**RESEARCH GROUP** The new research group Marbach Weimar Wolfenbüttel (MWW) is a combination of three important research libraries and archives: Marbach, the Schiller-city, Weimar, which gave its name to a whole literary era, and Wolfenbüttel, headquarters of the valuable Herzog August Library. One project is the establishment of a digital research area.

[www.mww-forschung.de](http://www.mww-forschung.de)



**BUCHMESSE** Finnland ist Ehrengast der diesjährigen Frankfurter Buchmesse. Das wichtigste internationale Branchentreffen findet vom 8. bis 12. Oktober 2014 statt. Im Forum „Weltempfang – Zentrum für Politik, Literatur und Übersetzung“ dreht sich diesmal alles um das Thema „Megacities“. In Halle 5.0 ist auch der DAAD mit seinem Informationsstand vertreten.

**BOOK FAIR** Honorary guest at this year's Frankfurt Book Fair is Finland. This important international meeting takes place from 8 to 12 October 2014. At the forum Weltempfang – Centre for Politics, Literature and Translation everything will revolve around the theme of Megacities. In Hall 5.0 the DAAD also has its information stand.

[www.buchmesse.de](http://www.buchmesse.de)

## Friedenspreis für Jaron Lanier

In seinen Büchern bringt er das vage Unbehagen vieler Menschen am digitalen Zeitalter auf den Punkt. „Digitaler Maoismus“, „Geek-Religion“: So prägnant klingt die Gesellschaftskritik des US-amerikanischen Intellektuellen Jaron Lanier. Für seine Verdienste wird der Schriftsteller und Informatiker am 12. Oktober 2014 mit dem Friedenspreis des Deutschen Buchhandels ausgezeichnet. Die Jury ehrt „einen Pionier der digitalen Welt, der erkannt hat, welche Risiken diese für die freie Lebensgestaltung eines jeden Menschen birgt.“



Jonathan Sprague/Redux/Retux/Val

## Peace Prize for Jaron Lanier

His book encapsulates the vague unease of many people in the digital age. Digital Maoism, Geek Religion: such concise terms are used in the US-American intellectual Jaron Lanier's criticism of society. The writer and informatics scientist will be awarded the Peace Prize of the German Book Trade on 12 October 2014. The jury describes the author as "a pioneer of the digital world who recognised the risks which that world harbours for each individual's freedom to shape their own life".

[www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de](http://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de)



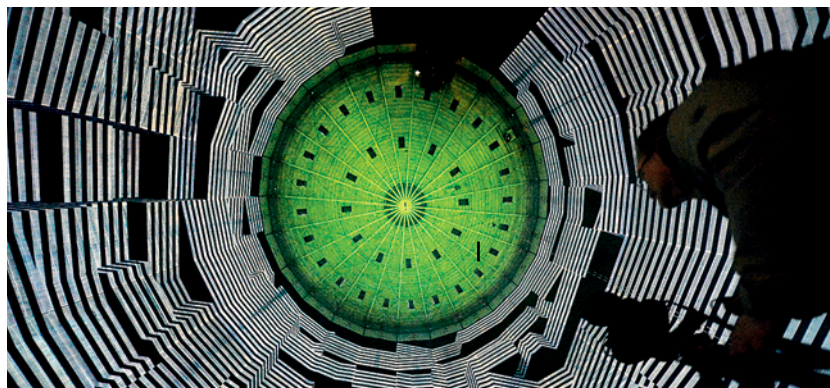
Salime Oelze

## DIGITAL – THOMAS RUFF

**FOTOKUNST** Thomas Ruff ist ein führender Vertreter der Düsseldorfer Fotoschule. In der Ausstellung „Lichten“ interpretiert er die historische Technik des Fotogramms, das keine Kamera nutzt, für das digitale Zeitalter neu. Um den rund zwei mal zwei Meter großen Werken die Feinkörnigkeit zu geben, für die Ruff international berühmt ist, half der Supercomputer „Juropa“ am Forschungszentrum Jülich.

**PHOTOGRAPHY** Thomas Ruff is a leading representative of the Düsseldorf School. In the exhibition "Lichten" he re-interprets for the digital era the historical technique of the photogram, which does not even require a camera. In order for the almost two-by-two-meter works to have that fine-grained finish for which Ruff is famous worldwide, recourse was had to the super-computer Juropa at the research centre in Jülich.

[www.kunsthalle-duesseldorf.de](http://www.kunsthalle-duesseldorf.de)



## MONUMENTAL – GASOMETER

**FORMSCHÖN** Im katedralartigen Innenraum des Gasometers Oberhausen herrscht bis Ende Dezember „Der schöne Schein“. Ein Höhepunkt der Ausstellung ist die Installation „320 °“ des Künstlerkollektivs URBANSCREEN: Auf die 100 Meter hohen Wände werden grafische Muster projiziert, die in Form, Farbe und Licht changieren.

**ELEGANT** The exhibition The Appearance of Beauty is being held in the cathedral-like interior of the gasometer in Oberhausen until the end of December. One highpoint is the installation 320 by the artists' collective URBANSCREEN: graphic patterns are projected onto the 100 meter high walls and their shapes, colour and light change constantly.

[www.gasometer.de](http://www.gasometer.de)

## Kloster Corvey wird Weltkulturerbe

Das mittelalterliche Kloster Corvey im Weserbergland in Nordrhein-Westfalen wurde von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannt. Damit ist es die 39. Welterbestätte in Deutschland. Im Jahr 822 als Benediktinerabtei gegründet, war Corvey eins der einflussreichsten Klöster des Frankenreichs. „Das Karolingische Westwerk und die Civitas Corvey“, so der offizielle Titel, umfassen einmalige Architekturzeugnisse aus der Zeit Karls des Großen.

## World heritage status for Corvey Abbey

The medieval Corvey Abbey in Weserbergland in the state of North Rhine Westphalia is now a UNESCO world cultural heritage site, thus becoming Germany's 39th such site. The Abbey was founded in 822 by the Benedictines and was one of the most influential abbeys in the empire of the Franks. The official title is the Carolingian Westwork and the Civitas Corvey and it contains unique architectural vestiges from the era of Charlemagne.

[www.schloss-corvey.de](http://www.schloss-corvey.de)



## UPDATE

**FEIERLICH** Das Berliner Haus der Kulturen der Welt (HKW) wird 25. Seit seiner Gründung 1989 spiegelt es die zunehmende Bedeutung der Kultur in internationalen Beziehungen wider und bietet ein Forum für Diskurse. Die dürfen gern auch umstritten sein, so wie die derzeit viel diskutierte „Anthropozän“-These. Sie behauptet den Beginn eines neuen Erdzeitalters, der „Menschenezeit“, in dem der Mensch zur geologischen Kraft geworden ist. Passend dazu veranstaltet das HKW das große „Anthropozän-Projekt“.

**FESTIVE** The Haus der Kulturen der Welt (HKW) in Berlin is 25 years old. Since its foundation in 1989, it has reflected the growing importance of culture in international relations and provided a forum for debate. Even controversial debate, like the current much discussed Anthropocene thesis, which claims the start of a new geological era, the "era of humans", when man became a geological force. In keeping with this, the HKW is organising the large-scale Anthropocene Project

[www.hkw.de](http://www.hkw.de)

**ABENTEUERLICH** Der Deutsch-Sprachkurs „Ticket nach Berlin“ des Auslandssenders Deutsche Welle funktioniert wie eine Spielshow: Es gibt ein Ziel, zwei Teams, viele Hindernisse. Wer gewinnen will, muss zum Beispiel an der Nordsee Krabben pulen oder in Stuttgart begreifen, was ein deutscher Kleingärtnerverein ist. Die originelle Idee wurde für den Grimme Online Award 2014 nominiert.

**ADVENTUROUS** The German-language course Ticket nach Berlin on offer by the international broadcaster Deutsche Welle functions like a games show: involving a goal, two teams, and numerous obstacles. If you want to win you must, for example, shell prawns at the North Sea, or understand what a German allotment club in Stuttgart is. This original idea was nominated for the 2014 Grimme Online Award.

[www.dw.de/ticket](http://www.dw.de/ticket)

**REISELUSTIG** Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) schickt seine Kunst um die Welt. Die Ausstellung „Weltreise. Kunst aus Deutschland unterwegs“ zeigt zeitgenössische Kunstwerke aus den Beständen des ifa seit 1949. Dazu gehört Malerei von Meistern wie Gerhard Richter ebenso wie Fotografie, zum Beispiel von Bernd und Hilla Becher. Bis 7. September im Moscow Museum of Modern Art, ab 16. Oktober im Museum Center in Krasnojarsk.

**WANDERLUST** The Institute of International Cultural Relations (ifa) sends art around the world. The exhibition "Weltreise. Kunst aus Deutschland unterwegs" consists of contemporary artworks from the holdings of the ifa since 1949. These include paintings by masters such as Gerhard Richter, and photographs, for example, by Bernd and Hilla Becher. On show at the Moscow Museum of Modern Art till 7 September, and the Museum Center in Krasnojarsk as of 16 October.

[www.ifa.de](http://www.ifa.de)

# Braucht Kunst Subventionen?

## Does art need subsidies?

Das Ticket für das Popkonzert muss jeder selbst zahlen, aber den Opernbesuch tragen alle Steuerzahler mit. Kulturpolitikexpertin Birgit Mandel über neue Herausforderungen für die öffentlich geförderte Kulturlandschaft

Everyone has to pay for their ticket to a pop concert themselves, while all taxpayers contribute to someone's visit to the opera. Cultural policy expert Birgit Mandel on the new challenges facing the publicly funded arts

**DIE AUFFASSUNG**, dass Kunst und Kultur ein wichtiges gesamtgesellschaftliches Gut sind, das es aus öffentlichen Mitteln zu fördern gilt, ist fest verankert in Deutschland und wird durch das Grundgesetz gestützt: Kulturpolitik basiert auf der Kunstfreiheitsgarantie. Daraus wurde abgeleitet, dass der Staat diese Autonomie zu sichern hat, indem er Kunst und Kultur fördert, auch um sie von den Zwängen des freien Marktes zu schützen. In Deutschland gibt es über 150 öffentliche Theater, 130 öffentliche Symphonie- und Kammerorchester, rund 6.000 Museen (etwa die Hälfte ist öffentlich gefördert), 40 Festspielhallen und 7.000 Festivals. 25 Prozent aller professionellen Musik-

**THE OPINION** that art and culture constitute an important overall societal good that ought to be financed out of public funds is firmly anchored in Germany and is also supported by the Basic Law: government cultural policy is based upon the guaranteed freedom of the arts. This principle has led to the idea that the state should support art and culture to safeguard this autonomy and also to protect it from the constraints of the free market. Germany has over 150 public theatres, 130 public symphony and chamber orchestras, around 6,000 museums (roughly half of which

## » VIELFÄLTIGE KULTURLANDSCHAFT

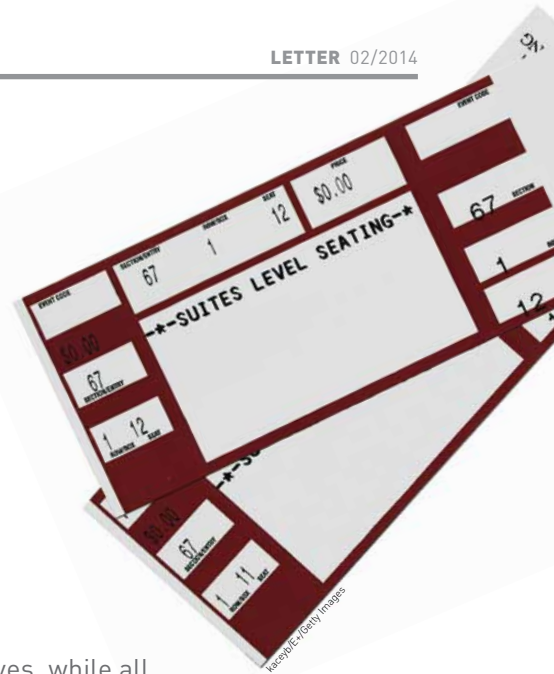
### » MULTIFACETED CULTURAL LANDSCAPE

orchester und 14 Prozent aller permanenten Opernhäuser weltweit befinden sich in Deutschland. Beeindruckende Zahlen. Rund neun Milliarden Euro werden jährlich für die öffentliche Kulturförderung ausgegeben – der größte Anteil geht in die Theater- und Orchesterlandschaft, nur ein kleiner fließt an die 10.000 öffentlichen Bibliotheken, 950 Musikschulen, 420 Jugendkunstschulen und 400 soziokulturellen Zentren.

Dass Kultur in Deutschland vor allem durch die Länder und Kommunen organisiert ist und nicht durch ein nationales Kulturministerium, begünstigt eine breit aufgestellte, vielfältige Kulturlandschaft. Sind also alle Deutschen Kunst- und „Hochkultur-Liebhaber“? Schaut man auf die Nachfrageseite, lässt sich feststellen: Die klassischen Kultureinrichtungen nutzen nur ein kleiner Teil der Bevölkerung, der in der Regel hochgebildet und sozial besser gestellt ist. Dennoch befürwortet die Mehrheit in Umfragen die hohe öffentliche Kulturförderung. Die meisten verstehen

are publicly funded), 40 festival halls and 7,000 festivals. One quarter of all professional musical orchestras and 14% of all permanent opera houses in the world are located in Germany. These are impressive numbers. Roughly 9 billion euros a year are spent on public arts funding – the lion's share goes into the theatre and orchestra sector, while only a small proportion flows in the 10,000 public libraries, 950 music schools, 420 youth art schools and 400 sociocultural centres.

The fact that culture in Germany is primarily organised by states and municipalities and not by a national ministry of culture favours a broadly based and multifaceted arts landscape. Are all Germans therefore lovers of art and “high culture”? If we take a closer look at the demand side, we find that traditional cultural institutions are only used by a small section of the population, one which is generally highly educated and socially better off. Nevertheless, when asked



**D** unter Kultur die „Hochkultur“: Goethe, Rembrandt, Bach. Doch das Thema „Teilhabegerechtigkeit an öffentlichen Kulturgütern“ ist seit einigen Jahren zentral auf die kulturpolitische Agenda gerückt. Eng damit verknüpft wird das Thema Kulturelle Bildung, in das stärker investiert wird, um das große Angebot für mehr Menschen zu öffnen.

Zunehmend werden auch die öffentlichen Kulturinstitutionen selbst hinterfragt: Repräsentieren sie noch die sich stark verändernde Gesellschaft in Deutschland? Entsprechen sie den kulturellen Interessen vielfältiger Bevölkerungsgruppen unterschiedlicher ethnischer Herkunft, unterschiedlicher Bildung und sozialer Milieus, unterschiedlicher Generationen? Oder fördert man nur das gehobene Freizeitvergnügen einer kleinen sozialen Elite? Warum wird die Opernkarte mit durchschnittlich 180 Euro subventioniert, während das Ticket für ein Popkonzert komplett privat finanziert werden muss?

Zunehmend wird ein normativer Kunst- und Kulturbegriff infrage gestellt und damit auch das bisherige System der Kulturförderung. Braucht es tatsächlich so viele, extrem kostenintensive Einrichtungen, um das klassische kulturelle Erbe zu pflegen? Sollte man

**E** in polls the majority favours high public arts funding. Most people understand culture to mean “high culture”: Goethe, Rembrandt and Bach. For some years now, however, the subject of “equitable participation in public cultural goods” has moved into the centre of the cultural policy debate. This is also closely linked with the subject of cultural education, where stronger investment would enable more people to access the wide range of offerings available.

Increasingly, questions are also being raised about the public cultural institutions themselves: Do they still represent Germany’s rapidly changing society? Do they satisfy the cultural interests of diverse population groups of different ethnic origin, with different educational backgrounds, from different social milieus and of different generations? Or is society only funding the sophisticated leisure activity of a small social elite? Why is a ticket to the opera subsidised by an average of 180 euros, while the ticket to a pop concert has to be entirely privately financed?

A normative concept of art and culture is increasingly being questioned and with it the existing system

## » NEUES PUBLIKUM, NEUE AKTEURE

### » NEW AUDIENCE, NEW ACTORS

nicht Mittel umverteilen, um mehr soziokulturelle Einrichtungen, mehr Angebote für Kinder und Jugendliche fördern zu können? Allerdings gibt es die Befürchtungen, ein offenes Hinterfragen tradierter Fördermuster könnte die hohe Förderung insgesamt gefährden. Dass Kunst und Kultur öffentliche Finanzmittel brauchen, daran zweifelt in Deutschland niemand: Künstlerische Produktion ist schwer nur über den Markt zu finanzieren. Und doch kann das bisherige System nicht so fortgeführt werden, als wäre die Gesellschaft dieselbe wie in den 1950er-Jahren.

Die große Herausforderung für Kunstbetrieb und Kulturpolitik in Deutschland besteht darin, die bestehenden Institutionen gemeinsam mit neuem Publikum und neuen Akteuren zu verändern und flexiblere Organisationsformen zu schaffen – ohne die Künstler noch mehr zu prekarisieren. Denn trotz der hohen Fördersumme kommt bei den meisten Künstlern der geringste Anteil an Kulturförderungspolitik wird künftig nicht mehr ohne die stärkere Beteiligung unterschiedlicher Bevölkerungsgruppen auskommen. Sie wird auf Konzepten und transparenten Zielen basieren müssen, die in partizipativ gestalteten Kulturentwicklungsplanungen ausgehandelt werden und regelmäßig auf ihre Aktualität überprüft werden müssen. ■

of arts funding. Do we actually need so many extremely cost-intensive institutions to preserve our classical cultural heritage? Shouldn’t the funds be redistributed to support more sociocultural institutions and more offerings for children and young people? However, there are also fears that forthright questioning of established funding patterns could threaten the high level of support as a whole. No one in Germany doubts that art and culture need public funds: artistic production is difficult to finance solely through the market. Nevertheless, the old system cannot continue as if society had remained unchanged since the 1950s.

The great challenge for the arts scene and cultural policy in Germany involves changing existing institutions together with new audiences and new actors and creating more flexible organisational forms – without making artists’ life even more precarious. After all, despite the high level of subsidies, only a small proportion of these funds gets through to most artists. In the future, cultural funding policy will no longer be possible without a stronger involvement of different population groups. It will have to be based on strategies and transparent goals that are negotiated in participatory cultural development planning and regularly monitored with regard to their social relevance. ■



#### VITA

Prof. Dr. Birgit Mandel leitet den Bereich Kulturmanagement und Kulturvermittlung im Institut für Kulturpolitik der Universität Hildesheim. Sie ist Herausgeberin der Forschungsplattform [www.kulturvermittlung-online.de](http://www.kulturvermittlung-online.de)

#### VITA

Prof. Dr. Birgit Mandel heads the cultural management and cultural mediation section of the Institute for Cultural Policy at the University of Hildesheim. She is publisher of the research platform [www.kulturvermittlung-online.de](http://www.kulturvermittlung-online.de)



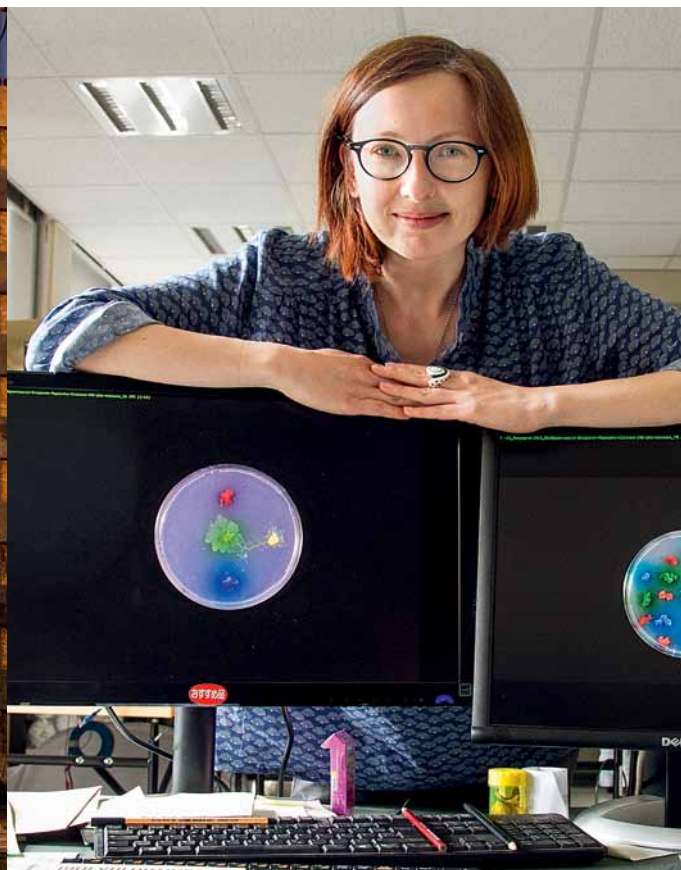
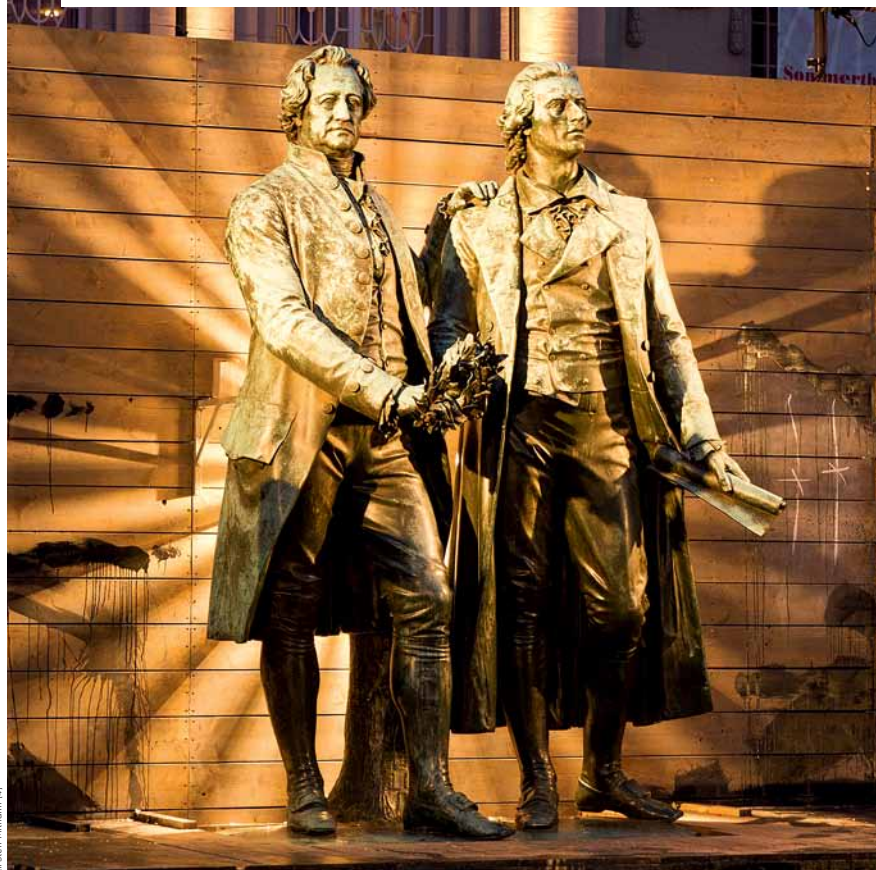
# Schön ist, was funktioniert

**Functional is beautiful**

Weimar ist die Stadt der Klassiker und des Bauhauses. Die Hochschulen der Stadt verbinden das historische Vermächtnis und Modernität zu etwas ganz Neuem

Weimar is the city of Classicism and the Bauhaus. The universities blend the city's historical heritage with modernity to create something completely new

*Autorin/author: Kirsten Milhahn*



# WEIMAR



**DIE GERADEN LINIEN** der gläsernen Kuben schneiden streng durch das Spiegelbild des Originals. Das historische Gebäude, das sich dort in den Fensterfronten der Architektenateliers auf dem Campus der Bauhaus-Universität von Weimar spiegelt, gibt die radikalen Gedanken seiner Gründungsväter wieder. In ihm verschmolzen vor einem Jahrhundert Form und Funktionalität, lösten sich Grenzen auf zwischen Kunst und Handwerk, Technik und Design. Klar und schmucklos erinnert das heutige Universitätsgebäude, um 1910 von dem Architekten Henry van de Velde als Kunstgewerbeschule entworfen, an einen Industriebau. Es wurde zur Keimzelle der Bauhaus-Bewegung: Schön ist, was funktioniert.

## » Die einflussreichste Akademie für Architektur und Design im 20. Jahrhundert

Heute gehört das Bauhaus zu Weimar wie die Dichter und Denker der Klassik. Johann Wolfgang von Goethe hat ein halbes Jahrhundert in der Stadt verbracht, viele Jahre seines Schaffens an der Seite von Friedrich Schiller. Zusammen mit Johann Gottfried von Herder und Christoph Martin Wieland bildeten sie das „Viergestirn“ der Weimarer Klassik. Mehr als 100 Jahre später, im Jahr 1918, rief Deutschland ausgerechnet im beschaulichen Herzen Thüringens die erste Republik aus – sie schrieb als „Weimarer Republik“ Geschichte. Im Folgejahr revolutionierte der deutsche Architekt Walter Gropius mit der Gründung der Kunstschule „Staatliches Bauhaus“ im van-de-Velde-Gebäude die Sicht auf Kunst und Design. In Weimar hat die Avantgarde der Klassischen Moderne auf allen Gebieten der freien und angewandten Kunst ihren Ursprung.

Das historische Bauhaus gilt als einflussreichste Akademie für Architektur, Kunst und Design des 20. Jahrhunderts. Deshalb zieht der Name „Bauhaus“ bis heute angehende Architekten, Bauingenieure, Produktdesigner oder Mediengestalter aus der ganzen Welt in die Provinz. Doch neben Gropius' Vermächtnis

**THE STRAIGHT LINES** of the glass cubes cut sharply across the reflection of the original. The historical building reflected in the glass façades of the architecture studios on the campus of Weimar's Bauhaus-Universität symbolises the radical ideas of its founding fathers. It was here that, a century ago, form and functionality were fused and the boundaries between art and craft, engineering and design dissolved. With its clear lines and lack of ornamentation, today's university building – designed around 1910 by the architect Henry van de Velde as a school of arts and crafts – is reminiscent of an industrial building. It became the cradle of the Bauhaus movement: functional is beautiful.

## » The 20th century's most influential school of architecture and design

Today, the Bauhaus is just as much a part of Weimar as the poets and thinkers of Classicism. Johann Wolfgang von Goethe spent half a century in the city – many of his creative years alongside Friedrich Schiller. They, together with Johann Gottfried von Herder and Christoph Martin Wieland, were the four luminaries of Weimar Classicism. More than 100 years later, in 1918, Germany proclaimed the first republic, which went down in history as the Weimar Republic. The following year, German architect Walter Gropius revolutionised the way art and design are perceived with the founding of the State Bauhaus art school in the Van de Velde Building. Weimar was where the avant-garde of classical modernism originated.

The historical Bauhaus is considered the 20th century's most influential school of architecture, art and design. That's why the name „Bauhaus“ continues to draw aspiring architects, civil engineers and product and media designers from around the world to this town. But alongside Gropius's heritage, a new spirit has long pervaded the hallowed halls of the Bauhaus-Universität. In addition to the historical main building, spacious glass-and-steel workshop studios offer unhindered views of the university campus. The Bauhaus Atelier forms the vibrant core of the campus. An information centre, shop and café all rolled into one, it's a first stop for visitors that can't be missed. And to

Weimarer Perspektiven: das Tonstudio der Hochschule für Musik; der Rathausmarkt; die Mediengestaltungs-Doktorandin Theresa Schubert; das Goethe-Schiller-Denkmal (im Uhrzeigersinn von links oben)

Weimar perspectives: the Liszt School of Music's sound studio; the Rathausmarkt (Town Hall Square); Media Design PhD student Theresa Schubert; the Goethe-Schiller Monument (clockwise from top left)



Leistungsschau: Studenten der Bauhaus-Universität stellen auf der jährlichen "Summaery" ihr Projekt vor

Exhibition: students of the Bauhaus-Universität present their project at the annual "summaery" show

### International und interdisziplinär

Weimar zählt als Universitätsstandort zu den kleinen in Deutschland. Dafür haben seine Hochschulen einen hohen internationalen Anspruch, vor allem wenn es darum geht, Wissenschaft und Design, Technik und Kunst miteinander zu verbinden. An der Bauhaus-Universität ist inzwischen die Hälfte der 40 Studiengänge international ausgerichtet. Ein Fünftel ihrer Studierenden kommt aus dem Ausland. Das Spektrum des Lehrangebotes reicht von Architektur über Management bis zu Web-Design. Die Bauhaus-Universität kooperiert mit weltweit 200 Partner-Universitäten. Vom Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und dem DAAD erhielt sie den Titel „Internationale Hochschule 2011“.

Die Weimarer Hochschulen pflegen auch untereinander engen Kontakt. So bietet die Bauhaus-Universität zusammen mit der Hochschule für Musik Franz Liszt (HfM) ein gemeinsames Lehrfach auf dem Gebiet der Elektroakustischen Komposition an. An drei Fakultäten mit insgesamt zwölf Instituten können sich Studierende etwa in den Bereichen „Streichinstrumente und Harfe“, „Gesang und Musiktheater“, „Jazz“, „Neue Musik“ oder „Musikwissenschaft“ ausbilden lassen. Zudem ist die HfM der größte Konzertveranstalter in Thüringen. Sie organisiert bis zu 500 Veranstaltungen im Jahr: vom Klassikabend bis zum Symphoniekonzert, vom Jazz-Event bis zu den Tagen der Synagogenmusik.

D wirkt auf den alten Fluren der Bauhaus-Universität längst ein neuer Geist.

Neben dem historischen Hauptgebäude mit seinen Jugendstil-Treppenhäusern und den Wandgemälden von Herbert Bayer oder Oskar Schlemmer geben geräumige Werkstattateliers aus Glas und Stahl freizügig Ausblick auf das Hochschulgelände. In dessen Mitte belebt das „Bauhaus.Atelier“ den Campus. Gleichzeitig Infostand, Shop und Café, ist es auch als Anlaufstelle für Gäste nicht zu verfehlen. Und hinter van de Veldes berühmtem Winkelbau sorgen die Freiluft-Sofasitzecken der Produktdesigner für fast familiäre Atmosphäre.

### » Wir nutzen in Weimar klassische Vorbilder, um Neues zu vermitteln

„Offen, experimentell, von äußerster Modernität im Technischen wie Ästhetischen, bar jedweder Imitation des Vergangenen. Ein ‚digitales Bauhaus‘“, so definiert sich die Universität heute selbst. „Studierende lernen schnell, dass wir in Weimar klassische Vorbilder nutzen, um Neues zu vermitteln“, sagt Rektor Professor Karl Beucke. Fächerübergreifende Ausbildung und Internationalität seien zwei der wesentlichen Hochschulstrategien. Mit rund 4.000 Studierenden rangiere die Universität zwar eher unter den kleinen in Deutschland, dafür kenne sie weltweit fast jeder. Auf rund 200 Partnerschaften mit Hochschulen aus aller Welt bringe es die Bauhaus-Universität inzwischen. Der DAAD unterstützt seit 2013 drei dieser Beziehungen innerhalb seines Programms „Strategische Partnerschaften im Spannungsfeld Kunst.Design.Wissenschaft“ mit etwa einer Million Euro aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) und ermöglicht so den Austausch von Studierenden und Dozenten sowie gemeinsame Projekte mit der Moskauer Staatlichen Bauuniversität, der Tongji Universität in Schanghai und der University of California in San Diego. „Bordercity“ ist so ein Projekt. Im Süden Kaliforniens grenzt San Diego an die mexikanische Nachbarstadt Tijuana. Die Metropolen teilen sich den Tijuana-River. Auf der US-Seite verkommt der Grenzfluss zum Abwasserkanal, auf mexikanischer Seite dagegen müssen Menschen mangels Alternativen daraus trinken. Junge Stadtplaner, Architekten und Gestalter aus Weimar und San Diego suchen nun gemeinsam nach Lösungen, wie der Fluss sauber zu halten ist.

### » Smarter Häuserbau in enger Zusammenarbeit mit afrikanischen Partnern

Ganz im Sinne der Bauhaus-Idee forscht und baut auch die Arbeitsgruppe „Informatik in der Architektur“ um Professor Dirk Donath: ein wahres Hands-on-Partnerprojekt und die wohl ungewöhnlichste Auslandskooperation der Bauhaus-Universität. In einer Art „Reallabor“ entwerfen in- und ausländische Architekturstudierende gemeinsam mit ihren Tutoren





Praxis und Theorie: Die Architekturstudentin Sophia Lang mit ihrer Skulptur „Wellenquartett“ und die Universitätsbibliothek

Practice and theory: architecture student Sophia Lang with her sculpture „Wellenquartett“ (Wave Quartet) and the university library

**E** the rear of van de Velde's famous angular structure, the product designers' outdoor sofa elements create an almost intimate atmosphere.

“Open, experimental, ultra-modern in the technical as well as the aesthetic sense, free from any imitation of the past, a digital Bauhaus” – that's how the university describes itself today. “Students quickly learn that in Weimar we use classical models to convey new ideas,” says university rector Professor Karl Beucke. Interdisciplinary education and internationality are, he explains, two of the university's key strategies. With some 4,000 students, it may be one of Germany's smaller universities, but it is known practically worldwide. The Bauhaus-Universität now boasts around 200 partnerships with universities across the globe, he points out. Under its programme Strategic Partnerships at the Intersection of Art.Design.Science, the DAAD has, since 2013, provided around one million euros from Federal Ministry of Education and Research funding to support three of these partnerships: international student, faculty and project exchanges with Moscow State University of Civil Engineering, Tongji University in Shanghai and the University of California at San Diego. “Bordercity” is one such project. In southern California, San Diego is the neighbouring city of Tijuana, which is situated just across the border in Mexico. The two metropolises share the waters of the Tijuana River. On the American side the border river is little more than a sewer, while on the Mexican side people have no alternative but to use it for drinking water. Young urban planners, architects and designers from Weimar and San Diego are now working together to find the best ways to keep the river clean.

### » Smart home construction in close cooperation with African partners

The Bauhaus idea is also central to the research and construction work of the Computer Science in Architecture group led by Professor Dirk Donath – a genuine hands-on partner project and probably the most unusual of the Bauhaus-Universität's international partnerships. In a sort of real-life laboratory, German and foreign architecture students work together with their tutors to design prototypes for smart home construction in Africa. The university cooperates with the Institute of Architecture, Building Construction and City Development in Ethiopia's capital Addis Ababa. “We are developing housing for rapidly growing African cities that is geared to the needs and means of its future inhabitants,” says Donath. “And because a large proportion of the people in cities like Addis Ababa live in slums, we are building extremely sturdy, low-cost housing from locally available materials.” The German-Ethiopian team in Addis Ababa had, he said, already tested two of the prototypes in terms of materials and construction methods – as part of the Welcome to Africa programme, for which the DAAD provides financial support from Federal Ministry of Education

### International and interdisciplinary

Weimar is one of Germany's smaller university towns. But its universities have high international standards, especially when it comes to integrating science and design, technology and art. At the Bauhaus-Universität, half of the 40 programmes offered now have an international orientation. One-fifth of its students come from abroad. The courses on offer range from architecture to management to web design. The Bauhaus-Universität cooperates with 200 partner universities worldwide. It was awarded the International University 2011 prize by the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft (a business community initiative promoting science and education) and the DAAD.

Weimar's universities also maintain close contacts among themselves. For instance, the Bauhaus-Universität and the Liszt School of Music offer a joint course in Electroacoustic Composition. At a total of 12 institutes spread across three faculties, students can study subjects such as String Instruments and Harp, Singing and Musical Theatre, Jazz, New Music or Musicology. The Liszt School of Music is also Thuringia's biggest concert promoter, organising as many as 500 events each year, ranging from classical music recitals to symphony concerts, from jazz events to the Synagogue Music Days.

Die “Eva”-Skulptur Auguste Rodins am Fuß der Jugendstiltreppe im Hauptgebäude der Bauhaus-Uni

Rodin's “Eve” sculpture at the foot of the Art Nouveau staircase in the Bauhaus-Universität's main building



**D** Prototypen für den smarten Häuserbau in Afrika. Und weil Fortschritt in Afrika eben nur mit Afrika funktioniert, kooperiert die Universität mit dem Institute of Architecture, Building Construction and City Development in Äthiopiens Hauptstadt Addis Abeba. „Wir entwickeln Häuser für schnell wachsende afrikanische Großstädte, die sich an Bedürfnissen und Mitteln ihrer künftigen Bewohner orientieren“, sagt Donath. „Und weil ein Großteil der Menschen in Städten wie Addis Abeba in Armenvierteln lebt, konstruieren wir Wohngebäude, die äußerst stabil aus verfügbarem Material gebaut sind und wenig kosten.“ Zwei der Prototypen habe das deutsch-äthiopische Team in Addis Abeba bereits auf Material und Bauweise getestet – im Rahmen des Programms „Welcome to Africa“ vom DAAD finanziell aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung unterstützt. Derzeit probiert die Arbeitsgruppe an Prototyp 3 eine neuartige Produktionsweise für den Massenwohnungsbau aus. Bauteile für ganze Häuser sollen künftig digital hergestellt werden. Die Gebäude lassen sich wie Legosteine zusammenstecken und beliebig verändern.

### » Wir erzeugen Klänge, die den Zuhörer in völlig neue akustische Räume versetzen

Modernste Technik verbirgt sich auch hinter der klassizistischen Fassade des Weimarer Fürstenhauses. Einst Parlamentssitz des Großherzogtums Sachsen-Weimar-Eisenach, später Landtag, beherbergt es heute die Hochschule für Musik Franz Liszt (HfM). Professor Robin Minard sitzt vor einem halbrunden Schreibtisch, darauf ein halbes Dutzend Computer, auf denen Tonspuren laufen. Seit 1997 lehrt der Komponist mit kanadischen Wurzeln „Elektroakustische Komposition und Klanggestaltung“ an der HfM, in Kooperation mit der Bauhaus-Universität. Junge Medienkünstler lernen gemeinsam mit angehenden Musikern der Musikhochschule, wie sich zum Beispiel klanglich Räume erzeugen lassen. „Wir geben dabei nicht wie Tonmeister reelle Klänge wieder“, sagt Minard. „Vielmehr erzeugen wir Klänge, die den Zuhörer in völlig neue akustische Räume versetzen. Wir bilden per Computer und Lautsprecher klanglich digital ab, was eigentlich nicht existiert.“ Neben einem Produktionsstudio betreiben Bauhaus-Universität und HfM seit 2008 ein Werkstattstudio zu Ausbildungszwecken. Ein Hochleistungs-Lautsprecher-Orchester mit 40 Audio-Kanälen kann dort völlig neue Klangwelten erzeugen.

Weimar hat es den Ideen des „Staatlichen Bauhauses“ anfangs nicht leicht gemacht. Viel zu experimentell sei dessen Kunstverständnis, befanden die Hüter des klassischen Erbes. Im modernen Weimar findet längst beides Platz: die alten Klassiker und die Avantgardisten der klassischen Moderne. Dazu kommen zeitgemäße Kunst und Technik, Wissenschaft und Design. In Weimar haben sich die Grenzen längst aufgelöst. ■

**E** and Research funding. Professor Donath's group is currently testing a new mass housing production method on the third prototype. In future, the idea is to digitally fabricate building elements for entire houses. The buildings can then be assembled like Lego bricks and reconfigured at will.

### » We produce sounds that transport listeners to entirely new acoustic spaces

The façade of the Princely House of Weimar also conceals state-of-the-art technology. Once the seat of parliament of the Grand Duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, and later the seat of the state parliament, it now houses the Liszt School of Music (HfM). Since 1997, Professor Robin Minard, a composer with Canadian roots has been teaching Electroacoustic Composition and Sound Design at the HfM in cooperation with the Bauhaus-Universität. Young media artists along with aspiring musicians from the school learn, for example, how to create spaces acoustically. “We produce sounds that transport listeners to entirely new acoustic spaces. We use computers and loudspeakers to digitally reproduce sounds that don't really exist,” says Minard. In addition to a production studio, the Bauhaus-Universität and the HfM have, since 2008, run a workshop studio for training purposes. The latter features a sophisticated 40-channel loudspeaker orchestra that can produce entirely new soundscapes.

At first, Weimar was not particularly receptive to the State Bauhaus's ideas. The guardians of the city's classical heritage considered its definition of art much too experimental. But in modern Weimar there has long been room for both: the old classics and the avant-garde of classical modernism. To these, add contemporary art and technology, science and design. In Weimar, the boundaries have long since dissolved. ■

#### BAUHAUS

Das Bauhaus (1919–1933) gilt als die berühmteste Kunst-, Design- und Architekturschule der klassischen Moderne. Gegründet von Walter Gropius hatte es seinen Sitz in Weimar, später in Dessau und kurz in Berlin, bevor die Institution von den Nationalsozialisten endgültig zur Selbstauflösung gezwungen wurde.

#### BAUHAUS

The Bauhaus (1919–1933) is the most famous school of art, design and architecture of the classical modernist period. Founded by Walter Gropius, the school was based first in Weimar, later in Dessau and then for a short period in Berlin, before it was eventually forced to dissolve itself by the National Socialists.



Komponist und Technikavantgardist: Robin Minard lehrt an der HfM

Composer and technology avant-gardist Robin Minard teaches at the HfM

# GEWINNSPIEL – WORTRÄTSEL

**DIE KREATIVEN BERUFE DER FOLGENDEN PERSONEN HABEN SICH IN IHREN NAMEN VERSTECKT.**

GERT DINI

D I R I G E N T

GUS REISER

R \_ \_ \_ S S \_ 2 \_

PIA NELE RISCHUS

S \_ \_ \_ \_ 5 P I E \_ 8 \_ \_ \_

DIRK BESELMANN

M \_ \_ 1 \_ \_ B I 7 \_ \_ \_

TINA GOROFF

F \_ 6 \_ \_ 9 \_ F I \_

REGINA KIRF

G R \_ \_ \_ 3 \_ \_ 4

Unter den richtigen Lösungen des Worträtsels werden je fünf attraktive Preise ausgelost:

## 5 X DUDEN

Mini – Die deutsche Rechtschreibung  
Dudenverlag

## 5 X HÖRBUCH

Die schönsten deutschen Gedichte  
Goethe, Schiller und Heine, Audio-CD

## 5 X NOTIZBUCH

Leuchtturm 1917, Pocketausgabe

Mitmachen können alle, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Einsendeschluss: 31. Oktober 2014.

Bitte die vollständige Adresse des Absenders angeben. **Senden Sie die Lösungen des Worträtsels an:**

**Redaktion DAAD LETTER**

Societäts-Medien  
Frankenallee 71-81, 60327 Frankfurt, Germany

Fax: +49 69/7501-4361

E-Mail: [daad@fs-medien.de](mailto:daad@fs-medien.de)  
Betreff: Gewinnspiel

**DIE LÖSUNGSBUCHSTABEN** ergeben einen Begriff, der auf alle diese Leute passt.

**WORTRÄTSEL LÖSUNGSWORT:**

1

2

3

4

5

6

7

8

9

## SPRACHWERKSTATT

**DURCH ZUSAMMENSETZUNGEN KANN MAN ADJEKTIVE VERSTÄRKEN.** Aber bei den folgenden Wörtern ist einiges durcheinandergeraten. Wie heißen sie richtig?

|  |                  |                 |  |
|--|------------------|-----------------|--|
|  | mausemüde        | erztot          |  |
|  | brandkonservativ | steingefährlich |  |
|  | hundes schön     | wunderreich     |  |

**IN DIESEM BUCHSTABENSALAT** hat sich ein Zitat zum Thema Kunst versteckt.

**EN****RED****SÖSKGKUNSTSMISTASDZWARTUNICHTRDASTLKBROTE**  
**EHABERODERNEWEINELDESTRALEBENSERJEANSPAULKR**

Die Lösungen und die Gewinner der vorigen Letter-Rätsel finden Sie auf S. 51.

# Globalisierter Grillgeist

## The global barbecue spirit

**DIE SOMMER IN DEUTSCHLAND** riechen nach Brennschmuck, Rauch, gebratenem Fleisch. Beim ersten Sonnenstrahl wird der Grill aus dem Keller geholt. Vor allem Männer sind dann ganz bei sich. Sie lieben die drei großen F: Feuer, Fleisch, Freizeit. In den 1970er-Jahren war das Grillen noch ein einfaches Vergnügen: Man warf halt ein paar Bratwürste oder Schweinenackensteaks auf einen wackeligen Dreibeiner. Und nur wenn die Flammen allzu hoch aufloderten, hielt man mit ein paar Spritzern Bier dagegen. Beilagen, bis auf Baguette und Kartoffelsalat, spielten keine Rolle. Dazu gab es Senf. Oder Grillsaucen – in Rot. Von Ingwer-Mango-Relish oder Aprikosen-Kardamom-Sauce konnte keine Rede sein. Heute ist das Grillen ein Lifestyle-Phänomen, das die unterschiedlichsten Typen hervorbringt. Am schlimmsten sind die Angeber, die ihr „Wagyu Kobe-Style Beef“ auf einem Luxus-Edelstahl-Gasgrill zubereiten. Andere Grilleros schwärmen von zerschredderten Bourbon-Fässern, die sie als „Geschmacks-Booster“ unter die Kohle mischen.

### » Der Blick auf den Rost des Nachbarn

Die zweite Gruppe unter den neuen deutschen Grillgeiern ist sympathischer. Es sind Großstädter mit dem Mut, Neues auszuprobieren. In den Parks von Berlin, Frankfurt oder Hamburg wird oft auf so engem Raum gegrillt, dass ein Blick auf den Rost des Nachbarn nicht zu vermeiden ist. Und was da so vor sich hin knuspert! Italienische Salsiccia, nordafrikanische Merguez-Würste, türkische Lamm-Kebabs, Halloumi-Käse aus Zypern, oder, ja: Gemüsespieße. Dazu Gurkenjoghurt aus Teheran, arabisches Taboulé, cremiges Hummus. Selbstgemacht. Von Menschen, deren Eltern vielleicht in Ankara oder Teheran geboren wurden, die sich aber in Deutschland sehr zu Hause fühlen. Fast jeder von uns hat Freunde und Bekannte mit ausländischen Wurzeln. Und oft wird beim Essen nachgefragt: Wahnsinn! Kannst du mir bitte das Rezept geben?

Hinter dieser Lust der Deutschen am globalisierten Grillen steckt vermutlich ein kleiner kulinarischer Minderwertigkeitskomplex: Wir haben einfach ein paar Jahre zu lange Bier über halbverkohlte Bratwürste geschüttet. Doch wir haben aus unseren Fehlern gelernt und sind bereit uns zu ändern. ■

### JÜRGEN ZIEMER

Der Journalist und Autor lebt in Hamburg und schreibt unter anderem für die Wochenzeitung „Die Zeit“ und das Musikmagazin „Rolling Stone“. Als Hobbykoch versucht er sich überwiegend an der italienischen und thailändischen Küche.



### JÜRGEN ZIEMER

The journalist and author lives in Hamburg and writes for the weekly newspaper Die Zeit and the music magazine Rolling Stone, among others. He is a hobby-chef with a leaning mainly towards Italian and Thai cuisine.

**SUMMERS IN GERMANY** are filled with the aroma of methylated spirits, smoke and grilled meat. At the first hint of sunshine the barbecue is brought up out of the cellar. Men in particular are keen on this. They love fire, meat and leisure-time. In the 1970s barbecuing was still a simple pleasure: you threw a few sausages or pork chops on a wobbly tripod! And if the flames shot up too high, a few splashes of beer were sufficient. Side dishes, apart from baguette and potato salad, did not play a major role. There was mustard, of course, or barbecue sauces – red. In those days there was no talk of ginger-mango relish or apricot-cardamom sauce. Today, barbecuing is a lifestyle phenomenon that has spawned the most varied of types. The worst are the show-offs who prepare their Wagyu Kobe-style beef on a luxury stainless steel gas barbecue. Other “grilleros” enthuse about shredded wood from Bourbon casks that they mix in with the charcoal as a taste-booster.

### » A look at the neighbour's grid

The second group among the new German barbecue-types is more appealing. They are big-city-types who have the courage to try something new. In the parks of Berlin, Frankfurt or Hamburg the space for barbecuing is so small that it's difficult not to see what's sizzling on your neighbour's grid! Italian salsiccia, North African merguez sausages, Turkish lamb kebabs, halloumi cheese from Cyprus, and, yes, vegetable chunks on skewers. Added to that cucumber yoghurt from Teheran, Arab tabbouleh, and creamy hummus, all homemade by people whose parents were perhaps born in Ankara or Teheran, but who feel very much at home in Germany. Almost everyone has friends or acquaintances with foreign roots. And when eating

together the question that often crops up is: Can you give me the recipe for that? It's fabulous!

Behind this delight among Germans in globalised barbecuing is probably a minor culinary inferiority complex. We probably just spent a few years too many dousing half-charred sausages with beer. But we have learned from our mistakes and are willing to change. ■



## Mit einem Klick

Erasmus+ eröffnet nicht nur in Sachen Förderung neue Perspektiven. Auch die frisch gestaltete Website der vier Nationalen Erasmus+ Agenturen in Deutschland macht das grenzüberschreitende Bildungsangebot der Europäischen Union – das die bisherigen EU-Programme für lebenslanges Lernen, Jugend und Sport sowie die europäischen Kooperationsprogramme im Hochschulbereich zusammenfasst – noch besser überschaubar. Informationen zu den unterschiedlichen Bildungsbereichen, aber auch Servicenummern, Dokumente und Aktuelles gibt's mit einem Klick. Faltblätter und Broschüren zum Programm können ebenso mühelos heruntergeladen werden.



## Just a click

Erasmus+ opens up new perspectives not just on matters of project funding. When it comes to the cross-border educational programmes of the European Union the newly designed website of the four National Erasmus+ Agencies in Germany is even more easily understandable – bringing together the EU programmes to date for life-long learning, youth and sport as well as the European cooperation programmes at university level. Just a click and you see information on the different education sectors plus service numbers, documents and topical news. Leaflets and brochures about the programme can also be easily downloaded.

[www.erasmusplus.de](http://www.erasmusplus.de)



picture-alliance/dpa

**KOSMISCHER ALLTAG** In den Jahren 2001 bis 2003 erforschte Alexander Gerst mit einem DAAD-Stipendium in Neuseeland die Veränderungen von Strukturen unter dem Vulkan Ruapehu nach einer Eruption. Nun schwebt er seit Mai auf der Internationalen Raumstation ISS im All. An seinem spektakulären Blick auf unseren Planeten lässt der deutsche Astronaut der Europäischen Weltraumorganisation ESA auch alle teilhaben, die mit beiden Beinen fest auf der Erde stehen – via Facebook und Twitter. Fotos vom wöchentlichen Check des Sojus Raumschiffes und von Raumanzügen in der russischen Luftschleuse geben außerdem einen Einblick in den kosmischen Alltag.

**COSMIC ROUTINE** In the years 2001 to 2003 Alexander Gerst was in New Zealand on a DAAD scholarship studying the changes in structures beneath the Ruapehu volcano after an eruption. Since May this year he has been hovering in space at the ISS international space station. What is more, the German astronaut with the European Space Organisation ESA enables all of us down here on earth to enjoy his spectacular view of our planet – via Facebook and Twitter. Photographs of the weekly check of the Soyuz spaceship and of space suits in the Russian airlock also give an impression of his everyday cosmic routine.

[www.facebook.com/ESAalexgerst](http://www.facebook.com/ESAalexgerst), [twitter.com/Astro\\_Alex](http://twitter.com/Astro_Alex)

## RÄTSEL-LÖSUNGEN GEWINNER LETTER 1/2014

### Gewonnen haben:

#### Je eine Ausgabe „Duden-Mini – Die deutsche Rechtschreibung“:

Alejandro Avila Uriza/Mexiko, Prof. Anna Mercedes Hempel/Paraguay, Oleh Radchenko/Ukraine, Martyna Sabat/Polen, Olli Savola/Finnland

#### Je ein Hörbuch „Die schönsten deutschen Gedichte“:

Dr. Ronald Holt/Australien, Mahmut Karakus/Türkei, Oksana Khrystenko/Ukraine, Hideyo Misaki/Japan, Dr. Nicole van der Heide/Niederlande

#### Je ein Pocket-Notizbuch „Leuchtturm 1917“:

Ole Jacob Moxnes/Norwegen, Veronika Petrovych/Schweden, Prof. Dr. Camelia Ratiu-Suciu/Rumänien, Jean Snook/Kanada, Gloria M. Tapia Guerrero/Chile

## LÖSUNGEN SPRACHWERKSTATT, S. 49

### Zusammengesetzte Adjektive:

mausetot, brandgefährlich, hundemüde, erzkonservativ, steinreich, wunderschön

### Buchstabensalat:

Die Kunst ist zwar nicht das Brot, aber der Wein des Lebens. Jean Paul

## IMPRESSUM

### Herausgeber/Publisher:

Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V., Bonn, Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Germany  
Tel.: +49 228 882-0, Fax: +49 228 882-444,  
E-Mail: [postmaster@daad.de](mailto:postmaster@daad.de)

### Verlag/Publishing house:

Frankfurter Societäts-Medien GmbH  
Frankenallee 71-81, 60327 Frankfurt, Germany  
V.i.S.d.P. Peter Hintereder  
[www.fs-medien.de](http://www.fs-medien.de)

### Redaktion/Editorial Board:

Janet Schayan (Redaktionelle Leitung/Editor),  
Johannes Göbel, Dr. Christina Pfänder, Dr. Helen Sibum  
Tel.: +49 69 7501-4352, Fax: +49 69 7501-4361  
E-Mail: [daad@fs-medien.de](mailto:daad@fs-medien.de)

### Art-Direktion/Art Direction:

Anke Stache

### Übersetzung/Translation:

Philip Bacon, Chris Cave,

Pauline Cumbers, Derek Whitfield

### Titelfoto/Cover:

Olena Chernenko/E+/Getty Images

**Redaktionsbeirat/Editorial Advisory Board:**  
Stefan Bienefeld, Dr. Klaus Birk, Dr. Helmut Buchholt,  
Dr. Simone Burkhart, Dr. Ursula Eysenck, Dr. Claudia Habbich, Theresa Holz, Bastian von Jarzebowski,  
Pia Klein, Dr. Birgit Klüsener, Dr. Claudia Knabel,  
Katharina Kohn, Ruth Krahe, Friederike Schomaker,  
Anke Sobieraj (Vorsitz), Julia Vitz

### Druck/Printers:

Bonifatius GmbH Paderborn

Auch nicht ausgezeichnete Beiträge geben nicht in jedem Fall die Meinung des Herausgebers wieder. Unnamed contributions also do not necessarily reflect the opinion of the publisher.

DAAD Letter erscheint dreimal im Jahr.

DAAD Letter is published three times a year.

Einzelpreis 6,- Euro, Jahresabonnement 15,- Euro inklusive Porto.

Price of a single issue 6.00 euros, annual subscription 15.00 euros including postage.

Printed in Germany, 2014.

Einem Teil dieser Ausgabe liegt ein Faltblatt des DAAD-Freundeskreises bei.

Some copies of this edition contain a leaflet from DAAD-Freundeskreis.

**„Deutsche Expertise und italienischer Esprit – in Berlins Museen finde ich das Beste von beidem.“**

Camillo Miceli, Italien, forscht für seine binationale Promotion in Kunstgeschichte an der Humboldt-Universität zu Berlin und der Universität Udine.



Das Foto wurde im Bode-Museum Berlin aufgenommen.

[www.studieren-in.de](http://www.studieren-in.de)

**Studieren in  
Deutschland**



**Land der Ideen**